



## Adwokat

**Piotr DMOCHOWSKI**

Docent Uniwersytetu Paryż X

**253, av. Daumesnil  
75012 Paris**

**Przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 39 58 32 47**

**Handlowcy - Rzemieślnicy  
Wolne zawody  
Założyciele firm**

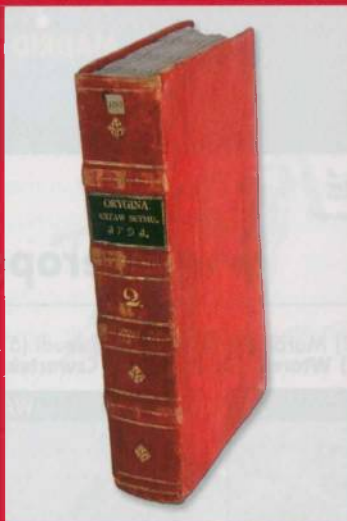
**Zlecajcie księgowość fachowcom**

Bardzo dokładne zarządzanie informatyczne

**Uchroni to Was od wszelkich  
problemów administracyjnych**

**Tél. : 01 69 46 41 84 • Fax : 01 69 46 98 06  
komórkowy : 06 08 00 48 76**

**La Constitution  
Polonaise du  
3 mai 1791 fut  
la plus ancienne  
constitution  
adoptée en Europe**



**ScanAuto**  
SYSTEMS

**CONTROLE  
TECHNIQUE  
AUTOMOBILE**

**CENTRE AGRÉÉ PRÉFECTURE**

(en 2008 contrôle obligatoire  
des véhicules mis en circulation en 2004  
ou déjà contrôlés en 2006)

**mówię po polsku**

**EURO FRANCE CONTRÔLE**

133, rue Belliard - 75018 Paris  
Tél. 01 45 26 12 14 - Fax : 01 42 64 01 33  
Lundi au vendredi 8 h à 20 h00  
Samedi 9h00 à 19h00



**Szkoła Języka Francuskiego**

**Ecole Privée NAZARETH**

**Cours Privé d'Enseignement Supérieur  
déclaré à l'Académie de Paris**

**16 lat doświadczenia w Paryżu !!!**

**Przygotowanie do egzaminów DILF, DELF, DALF, TCF  
i na wyższe uczelnie we Francji**

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie;

68, rue d'Assas, Paris 6 • 20, rue Marsoulan, Paris 12 • 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19  
tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

- Status studenta • Prawo do pracy na pół etatu
- Ubezpieczenie we francuskiej Sécurité Sociale

**Zapisy cały rok szkolny.**

**[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)**

**Association  
Nazareth Famille  
COURS DE LANGUE  
POLONAISE**

tous niveaux, enseignement individuel  
ou en groupe • éléments de civilisation  
polonaise, préparation linguistique  
pour contacts professionnels

• conférences, réunions • interprétariat  
en France et en Pologne • traductions

**Przygotowujemy do :**

- Państwowych Egzaminów Certyfikacyjnych z języka polskiego jako obcego
- do matury francuskiej - język polski LV 3
- tél : 01 43 03 38 33
- portable : 06 62 69 13 83
- Fax : 01 43 05 83 15

**[www.nazarethfamille.fr](http://www.nazarethfamille.fr)**

**Publicité - Petites annonces  
appelez : 01 47 03 90 02**

**Maître**

**Claire di Crescenzo**

**Adwokat mówiący po polsku**

**uprzejmie informuje  
o nowym adresie**

**21, Bd Henri IV - 75004 Paris**

**Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14**

**Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19**

**Fax : (00 33) 01 46 22 21 24**

**Ici on parle Polonais ! Tutaj mówi się po polsku !**

Pour vos transferts d'argent entre la France et la Pologne, bénéficiez de la rapidité et du savoir-faire de la Banque BCP et de son partenaire Millennium bank.

**Vous êtes particuliers, payez moins cher vos transferts vers MILLENNIUM BANK POLOGNE  
bénéficiez d'une commission unique de € 2,99**

Dzięki współpracy Banku BCP ze swoim polskim partnerem Millennium Bank S.A.  
można szybko i sprawnie przelać pieniądze do Polski

W każdą sobotę aż do 31.12.2007r. **przelewy** do Millennium bank S.A. będą **za darmo!**

AGENCE AUBER • 5-7, Rue Auber • 75009-PARIS

M° OPERA ou RER AUBER • Tél.: 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE St DENIS • 17-19, Rue de la Boulangerie • 93200 St-DENIS

M° St DENIS ou RER St DENIS STADE • Tél.: 01 48 13 38 86



**BANQUE BCP**

**[www.banquebcp.fr](http://www.banquebcp.fr)**

# POLSKI SKLEP JACKY ASSOCIATION



**TYLKO U NAS!  
WSZYSTKO CO DOBRE  
I TANIE PROSTO Z POLSKI !!**

**Zbieramy tez odziez dla Domow  
Dziecka w Polsce**

7. rue René-Boulanger. 75010 Paris  
M° Republique /  
Strasbourg St.-Denis  
Tél. : 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

gg: 9649923

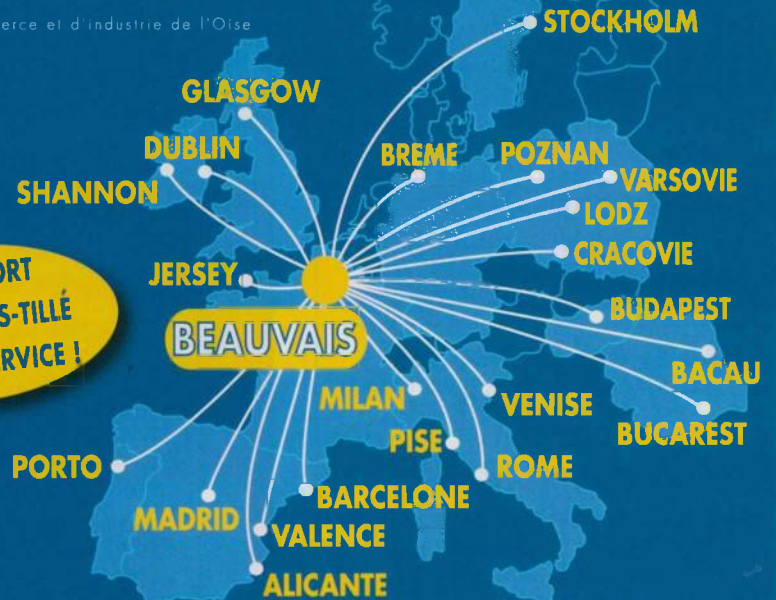
otwarte od: pn – pt ( 12h– 20h )  
sob – nied ( 12h – 18h )



AÉROPORT  
PARIS BEAUVAIS TILLÉ

Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

**L'AÉROPORT  
DE BEAUVAIS-TILLÉ  
À VOTRE SERVICE !**



www.blueairweb.com



www.blueislands.com



www.centralwings.com



www.ryanair.com



www.wizzair.com

[www.aeroportbeauvais.com](http://www.aeroportbeauvais.com)

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche  
Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

### BEAUVAIS Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	Beauvais	WARSZAWA
2,4	14:15	16:25
6	15:05	17:15
7	14:00	16:10

### WARSZAWA airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	WARSZAWA	Beauvais
2,4	06:10	08:35
6	12:05	13:30
7	11:05	13:30

### BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE Pyrzowice airport

Départs	Beauvais	Katowice Pyrzowice
2,4	09:05	11:05
6	18:20	20:20

### KATOWICE Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport

Départs	Katowice Pyrzowice	Beauvais
2,4	11:35	13:45
6	15:40	17:50

### PARIS Orly Sud - WARSZAWA airport

Départs	PARIS	WARSZAWA
1,3,5,7	16:15	18:40

### WARSZAWA airport - PARIS Orly Sud

Départs	WARSZAWA	PARIS
1,3,5,7	13:20	15:45

### PARIS ORLY SUD airport - KRAKOW Balice airport

Départs	Paris	Krakow
1,3,5	16:50	18:20

### KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY SUD airport

Départs	Krakow	Beauvais
1,3,5	18:55	21:10

### PARIS CDG 2B - KRAKOW Balice airport

Départs	Paris	Krakow
1,2,3,4,5,6	06:50	09:05
7	07:20	09:35

### KRAKOW Balice airport - PARIS CDG 2B

Départs	Krakow	Beauvais
1,2,3,4,5,6	09:30	11:45
7	10:00	12:15

### PARIS ORLY SUD airport - BERLIN Schoenefeld airport

Départs	PARIS	BERLIN
1,2,3,4,5,6	06:35	08:15
1,2,3,4,5	14:10	15:50
1,2,3,4,5,7	18:40	20:20
6	15:15	16:55
7	08:00	16:55

### BERLIN Schoenefeld airport - PARIS ORLY SUD airport

Départs	BERLIN	PARIS
1,2,3,4,5,6	08:35	10:25
1,2,3,4,5	16:20	18:10
1,2,3,4,5,7	20:40	22:30
6	17:15	19:05
7	10:00	11:45

**Biuro AFPE Dzień Dobry znajduje się na ulicy RIVOLI (wyjścia z metra CONCORDE prowadzą bezpośrednio na ulicę Rivoli). Jesteśmy pod numerem 240, w podwórzu, na parterze.**

**Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»**

**240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde**  
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - w soboty od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02  
Tél./fax : 01 47 03 90 03

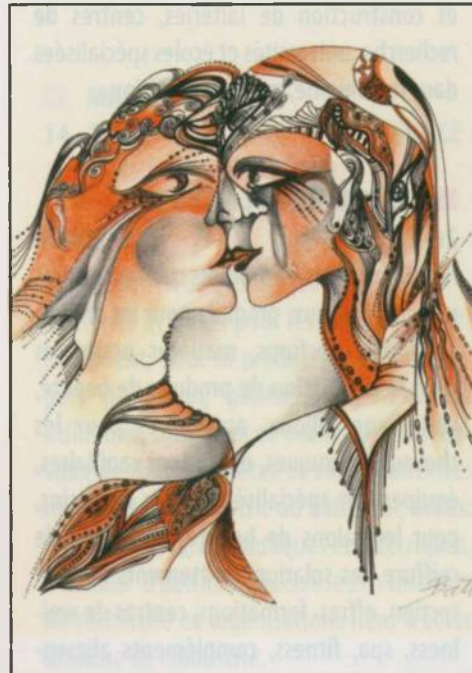
# «EMOTIONS EN GRAPHIQUE» L'art hongrois s'expose au restaurant MAZURKA

Du 10 au 13 avril, le restaurant MAZURKA exposera les œuvres d'une jeune et talentueuse artiste hongroise. Eszter BATA, issue d'une famille modeste, est née à BUDAPEST en 1988, et à peine âgée de vingt ans a déjà un passé artistique plutôt chargé: exposition depuis 1999 en Hongrie, en France, en Autriche, en Bulgarie, au Portugal, en Chine... Sa passion pour le dessin à commencé à l'âge de 4 ans et malgré un talent connu et reconnu elle suit toujours une formation d'art appliqué

à BUDAPEST. Dans son intense passion de dessiner, ses travaux expriment généreusement l'amour, la paix et une attention toute particulière pour la nature. Cette exposition dans un cadre aussi accueillant que peut l'être la MAZURKA permettra à ceux qui sont sensibles à l'art d'apprécier cette jeune artiste dont l'avenir artistique est prometteur. Elle présentera elle même ses oeuvres d'abord au vernissage qui aura lieu le 10 avril de 18h à 20 h, puis les 11, 12 et 13 avril.

Pour bien finir ces soirées et naturellement sous l'impulsion du Maestro MAREK les visiteurs pourront les terminer agréablement en s'attablant pour apprécier la remarquable cuisine maison mais aussi se replonger dans la nostalgie de chants et de musique polonaise.

La MAZURKA - 3 rue André Del Sarte - PARIS 18°  
Métro ANVERS



**Association France - Pologne**  
**Saint Maur des Fossés**  
**a l'honneur de vous inviter au**  
**Grand Bal**

à l'occasion du 3<sup>e</sup> anniversaire de l'Association.  
Dîner de spécialités polonaises ; superbe orchestre polonais



CAFETERIA PARC DE TORCY, 7 Av. des Coutures - Z.I. de Torcy - 77 200 TORCY

Prix : 65 € par pers. Renseignements, informations : 01 77 99 75 32

06 03 42 72 38 e-mail christophe.kmiec@gmail.com

# Expositions et Salons 2008

## La Pologne des affaires

### ■ SAWO

22-25 avril

POZNAN

#### **SALON INTERNATIONAL DE LA PROTECTION AU TRAVAIL, DE LA LUTTE CONTRE LE FEU ET DU SECOURISME**

Moyens de protection individuelle et publique, dispositif de protection de surface de sol, détecteurs, appareils de mesure, alarmes, ergonomie et organisation du lieu de travail, équipement sanitaire et médical, équipement et produits d'entretien, signalisation évacuation, ventilation, incendie, chicanage anti-incendie, systèmes de fermeture et d'étanchéité, systèmes de détection, équipement anti-incendie et extincteurs, sécurité des pompiers, matériel et équipement de secours, formations, moyens didactiques et de diffusion, maisons d'édition, bases de données, programmes informatiques.

### ■ FESTIVAL DE LA SANTÉ, DE LA DIVINATION ET DE L'EXTRAORDINAIRE

18-20.04

LODZ

Médecine naturelle, astrologie, bioénergothérapie, aura, parapsychologie, aromathérapie, plantes, voyance, chiromancie, horoscopes, diététique, radiesthésie, massages.

### ■ BALPIEK

24-26.04

GDANSK

#### **SALON DE LA BOULANGERIE, DE LA PÂTISSERIE ET DES GLACES**

Machines et équipement pour l'industrie de la boulangerie et de la pâtisserie, machines pour l'industrie meunière et la production de pâtes, machines pour la production de glaces, additifs pour la boulangerie et la pâtisserie, produits à base de céréales et pâtes, produits issus de l'industrie boulangère, pâtisseries, glaces, emballages, machines nettoyantes, produits d'hygiène,

vêtements, voitures de livraison, offres en matière d'assurance et de finance.

### ■ MLECZNA REWIA

24-26.04

GDANSK

#### **SALON DE L'INDUSTRIE LAITIÈRE ET DES GLACES**

Lait, glaces et produits laitiers, concentrés alimentaires, concentré et arômes et décorations pour les glaces, additifs pour produits laitiers, alimentation infantile, nourriture diététique, machines et équipement pour l'industrie laitière et alimentaire, machines d'emballage, équipement frigorifique, appareils de contrôle et de mesure et équipement de laboratoires, matériel et produits de lavage et de désinfection, transport spécialisé, planification et construction de laiteries, centres de recherche, universités et écoles spécialisées dans le domaine, maisons d'édition.

### ■ FORUM DE LA COIFFURE

26-27.04

POZNAN

Produits de soin et produits colorants, soins pour les cheveux, produits pour les ongles, solariums, parfums, matières premières pour la production de produits de beauté, emballage, bijoux, accessoires pour les cheveux, perruques, extensions capillaires, équipement spécialisé pour les magasins, pour les salons de beauté, les salons de coiffure, les solariums, vêtements de protection, offres, formations, centres de wellness, spa, fitness, compléments alimentaires, maisons d'éditions spécialisées.

### ■ OGROD

01-03 mai

OLSZTYN

#### **6E FOIRE DES JARDINIERS**

Outils pour le jardinage, systèmes et produits pour la culture et systèmes d'arrosage, vaporisateur, jardinières, systèmes d'irrigation, semences, bulbes, plantes en pot, boutures, fleurs artificielles, kios-

ques, mini-serres, barques, matériel pour la pêche, équipement et accessoires pour bivouacs, maisons d'édition.

### ■ EUROWELD - BUSINESS MEETING EUROWELD

07-09 mai

CRACOVIE

#### **FOIRE DE LA SOUDURE**

Foires de la technologie, des machines et du matériel pour la soudure; matériel pour la soudure électrique, la soudure, le soudage au gaz, le coupage aux gaz, matériel pour les autres techniques de soudure.

### ■ PROPERTY-INVEST.PL, FM

#### **FOIRE INTERNATIONALE DES INVESTISSEMENTS**

#### **PROPERTY-INVEST.PL,**

08-09 mai

CRACOVIE

#### **FOIRE INTERNATIONALE FACILITY MANAGEMENT**

Investisseurs, développeurs, agences immobilières spécialisées dans le commerce, entreprises gérant les projets de construction, villes, communes, régions; zones économiques spéciales, collectivités chargées du développement des régions, fonds d'investissement, banques, institutions financières, sociétés de consulting, juristes, architectes, analystes, urbanistes.

### ■ GASTRO

08-10 mai

LUBLIN

#### **11E FOIRE INTERNATIONALE DE LA GASTRONOMIE**

Produits alimentaires, équipement pour l'arrière cuisine, équipement et matériel frigorifique et de cuisson, équipement des hôtels, meubles pour les magasins et les restaurants, services de table, programmes informatiques pour la gastronomie et le commerce, vêtements de travail, produits d'entretien.

# Expositions et Salons 2008 - La Pologne des affaires

## ■ OKULISTYKA

08-10 mai

LODZ

### 5E SALON DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL OPHTALMOLOGIQUE

## ■ FITEXPO

09-11.05

POZNAN

### FITNESS & SPORT PARK

Matériel pour la pratique du fitness, de la musculation et accessoires, matériel pour la réhabilitation, suppléments alimentaires pour les sportifs, parapharmacie, tenue pour le fitness, cosmétologie, solariums, saunas, centres sportifs et de récréation, maisons d'édition, multimédia, logiciels, formations, clubs promouvant le sport-lifestyle – parmi lesquels le tennis, le golf, le squash, le badminton, la pratique de rollers.

## ■ PSM

09-11.05

POZNAN

### RENCONTRE DE L'AUTOMOBILE DE POZNAN

Véhicules: voitures particulières, voitures de livraison, poids lourds, mobylettes, scooters, Kit Cary, tuning.

## ■ MARKET TOUR

10-11.05

SZCZECIN

### 17E FOIRE DU TOURISME

Régions touristiques, offres des gîtes, des centres de récréation, des centres gastronomiques, offres touristiques, équipement des hôtels.

## ■ VETEMEDICA

10-11.05

LODZ

### FOIRE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE

Équipement des cabinets vétérinaires, matériel pour le diagnostic, matériel médical, produits pharmaceutiques, alimentation canine, aliments enrichis de vitamines, produits d'entretien, logiciels, offres

de services pour les cabinets vétérinaires, maisons d'édition.

## ■ EXPOPOWER

13-15.05

POZNAN

### FOIRE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGÉTIQUE

Énergie, énergétique, électrotechnique, électronique, éclairage.

## ■ AUTOSTRADA-POLSKA

14-16.05

KIELCE

### 14E FOIRE INTERNATIONALE DES TRAVAUX PUBLIC

Matériel et équipement pour la construction de routes, de ponts, de viaducs, de tunnels; stations d'essence, signalisation, infrastructures liées à la technique routière et à l'usage des autoroutes.

## ■ MASZBUD

14-16.05

KIELCE

### 10E FOIRE INTERNATIONALE DES MACHINES DE L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT ET DES VÉHICULES UTILITAIRES

Machines et outils pour les travaux de terrassement, pour la production et le transport de béton, ponton-grue, véhicules utilitaires, machines et outils pour les travaux de finition, pièces et composants des machines de l'industrie du bâtiment, outils: pneumatiques, hydrauliques et électriques, maisons d'édition spécialisées, instituts de recherche et organisations liées à cette branche de l'industrie.

## ■ TIL

14-16.05

KIELCE

### 2E FOIRE DE LA TECHNOLOGIE ET DE L'INFRASTRUCTURE DES AÉROPORTS

Conception et construction d'aéroports, systèmes techniques, constructions de terminaux et des équipements intérieur des

terminaux, outils d'assistance technique terrestre et de service, communication, systèmes d'information, contrôle et sécurité, véhicules, uniformes, vêtements de travail et équipement de sécurité, offres de services.

## ■ TRAFIC-EXPO

14-16.05

KIELCE

### 4E FOIRE INTERNATIONALE DE L'INFRASTRUCTURE

Infrastructures pour le transport routier, ferroviaire, aérien, maritime et fluvial, entretien du réseau de communication existant, systèmes de gestion du trafic, systèmes de sécurité, signalisation, ingénierie de la circulation, systèmes de prévention, glissières et barrières insonorisées, techniques de protection de l'environnement, technologies et outils d'infrastructure, câbles et tuyaux, travaux de terrassement, technologie pour la gestion des réseaux, technologie de démolition, réseaux électroénergétiques et de télécommunication, techniques de mise en place et de renouvellement des installations de canalisations d'eau, des installations de gaz, d'installations électriques, d'installations de télécommunication sans fouille, programmes et matériel de prélèvement de paiement, urbanisme, conception du réseau routier, construction de ponts, de tunnels, de viaducs, d'aéroports, de ports fluviaux, entreprises prenant en charge les travaux, services: stations d'essence, parkings, motels gestion des infrastructures.

## ■ MTK

15-18.05

VARSOVIE

### 53E FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DE VARSOVIE

Livres, revues, cartes, atlas, cartes postales, notes, enregistrements audio et vidéo, multimédia.

## ■ ROSSMAN

17-18.05

LUBLIN

### FOIRE DES PRODUITS DES BEAUTÉ

# Expositions et Salons 2008 - La Pologne des affaires

## ■ TUNING SHOW

17-18.05

CRACOVIE

### 6E TUNING SHOW DE CRACOVIE

Sociétés de tuning, producteurs et distributeurs d'accessoires pour le tuning mécanique et optique, pièces de rechanges sportives et Car Audio, clubs de tuning, propriétaires de voitures insolites particulières, tout terrain et de course.

## ■ OGROD

24-25.05

OLSZTYN

### 6E FOIRE DES JARDINIERS

Outils pour le jardinage, systèmes et produits pour la culture et systèmes d'arrosage, vaporisateur, jardinières, systèmes d'irrigation, semence, bulbes, plantes en pot, boutures, fleurs artificielles, kiosques, mini-serres, barques, matériel pour la pêche, équipement et accessoires pour bivouacs, maisons d'édition.

## WOD-KAN

27-29.05 BYDGOSZCZ

### 16E FOIRE INTERNATIONALE DES MACHINES ET DE L'EQUIPEMENT DE L'INDUSTRIE D'EAU ET DE LA CANALISATION

Systèmes et appareils pour le traitement des eaux, technologies liées au traitement des eaux et au traitement des eaux d'égout, instruments de mesure des stations d'épuration d'eau, techniques de mesure, de régulation et d'analyse, appareils de mesure, stations d'épuration, machines et outils servant à la construction et à l'entretien du réseau de canalisation, agrégat hydraulique, pompes, armatures, régénération de puits, tuyaux et pièces moulées pour la construction de réseaux de canalisation, véhicules utilitaires, équipement de sécurité et matériel de secours, logiciels, conception de projets, technologie et équipement des piscines pour la baignade.

## PLASTPOL

27-30.05

KIELCE

### 12E FOIRE INTERNATIONALE DE LA TRANSFORMATION DES MATIÈRES PLASTIQUES

Technologies, machines et outils pour la transformation des matières plastiques, emballages, design industriel, matières plastiques, recyclage.

## BUDMA INTERIOR

28-31.05

POZNAN

### FOIRE DE LA RÉFECTION ET DE LA RÉNOVATION DE L'INTÉRIEUR

Produits et systèmes de finition, revêtement de mur et de plafond, enduits, plafonds, planchers, escaliers, matériaux de décoration, revêtement de sol, peintures, papier peint, cheminées, carreaux céramique, équipement pour les salles de bain et les cuisines, robinetterie de salles de bain et de cuisines.

## HOME DECOR

28-31.05

POZNAN

### FOIRE DE L'EQUIPEMENT ET DE LA DÉCORATION DE L'INTÉRIEUR

Textile pour la maison, tables et cuisine, éclairage, décoration de la maison, décoration d'intérieur.

## MEBLE

28-31.05

POZNAN

### FOIRE DES MEUBLES

Meubles: placards, sommiers, meubles de cuisine, meubles de bureaux, meubles de jardin, meubles spécialisés.

## APTEKARZE

29-31.05

POZNAN

### RENCONTRE DES PHARMACIENS

Médicaments, parapharmacie, équipement des pharmacies.

## SPA & WELLNESS

29-31.05

CRACOVIE

### FOIRE DE L'EQUIPEMENT, DES SERVICES ET DES CONSTRUCTIONS SPA & WELLNESS

Producteurs et distributeurs d'équipement pour les spa, de matériel de cosmétologie et de produits cosmétiques pour les spa, offres des spa.

## OPTEXPO

30-31.05

VARSOVIE

### 4E FOIRE INTERNATIONALE DE L'OPTIQUE ET DE L'OPHTHALMOLOGIE

Lunettes et montures de lunettes, matériel et produits pour les opticiens (verres de correction, lentilles de contact, produits d'entretien pour les lentilles de contact, verres anti-uv, accessoires pour les lunettes, outils et matériel pour la réparation), équipement pour les centres d'optique (appareils de mesure, matériel pour le travail des verres de monture, décoration d'intérieur, outils et équipement pour la fabrication de lunettes et la réparation), équipement destinés aux cabinets optométriques (appareils de mesure, tests, outils pour l'entraînement visuel), matériel ophtalmologique (équipement des salles d'opérations, des cabinets médicaux, équipement laser, équipement des labos pour les examens vasculaires, appareils servant au diagnostic de glaucome, lentilles intra oculaires, lentilles de contact, produits d'entretien pour les lentilles), médicaments ophtalmologiques et produits pharmaceutiques utilisés pour le diagnostic et la chirurgie, logiciels, maisons d'édition.

## CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h30 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:30  
 Service visas : Lun., mer., ven. aux heures identiques Dział wizowy : pon., środa, piątek w w/w godz.  
 5, rue Talleyrand - 75007 Paris- Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

## DOCTEUR ANDRÉ DZIULKO INTERNISTA

nowy adres : 18, rue de Liège - 75009 Paris  
 schody B, drugie piętro  
 Tél. : 06 10 95 74 90

### AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
 Tél : 01 43 17 34 002 - Fax : 01 43 17 35 07

### SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
 Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17  
 www.eco.amb-pologne.fr

### REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
 Tél. : 01 56 28 57 60

### CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon  
 Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

### CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille  
 Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

### CONSULAT GÉNÉRAL DE STRASBOURG

2, rue Geilier - 67000 Strasbourg  
 Tél : 03 88 37 23 20 - Fax : 03 88 37 23 30

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston - 75116 Paris - Tél : 01 56 90 18 35

### INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris  
 Tél : 01 53 93 90 13 - Fax : 01 45 62 07 90

### BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
 Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

### FÉDÉRATION DE LA POLONIE DE FRANCE - FEDERACJA POLONI FRANCUSKIEJ

20, rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : 06 32 27 77 60

mail : [contact@poloniadefrance.org](mailto:contact@poloniadefrance.org)  
[www.poloniadefrance.org](http://www.poloniadefrance.org)



### AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Piotr Dmochowski

253, av. Daumesnil 75012 Paris - Tél : 01 39 58 32 47

Maitre Marta Cichosz

61, av. de la Grande Armée - 75016 Paris  
 Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
 Tél. : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19

## BANQUE BCP - MILLENNIUM

(mówimy po polsku)

5-7, rue Auber - 75009 Paris

métro : OPERA - Sortie RER Auber

Tél. : 01 44 71 72 83 - 01 44 71 72 76

Agence Saint Denis

17-19, rue de la Boulangerie - 93200 St Denis  
 m° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

## CRÉATION DE SOCIÉTÉS EN FRANCE ET UK

POUR TOUS LES RESSORTISSANTS ÉTRANGERS

(POLONAIS, BULGARES, ROUMAINS, ETC...)

DOMICILIATION PARIS OFF-SHORE

161, rue de la Roquette - 75011 Paris  
 Tél. : 01 43 56 73 03 (sur rendez-vous)



CHAMPAGNE  
 SELECTION OFFICIELLE POLONAISE  
**JACKOWIAK - RONDEAU**

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims  
 tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36  
[www.champagne-jackowiak-rondeau.com](http://www.champagne-jackowiak-rondeau.com)

## Każde wydanie magazynu **Dzien Dobry** dostępne na targach w regionie paryskim u producenta świeżych wyrobów polskich

<b>77 - SAINT PATHUS - Marché municipal</b>	sobota (7h00-13h00)
<b>93 - AULNAY SOUS BOIS - Marché couvert</b>	wtorek-czwartek-niedziela (7h00-13h00)
<b>93 - SAINT DENIS Basilique - Marché couvert</b>	wtorek-piątek-niedziela (7h00-13h00)
<b>93 - LE RAINCY - Place THIERS</b>	sroda - sobota (7h00-13h00)
<b>93 - LE RAINCY - Marché couvert</b>	wtorek-niedziela (7h00-13h00)
<b>93 - LE RAINCY - Marché du Plateau</b>	piątek (7h00-13h00)

## RESTAURANTS POLONAIS

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

RESTAURANT «MAZURKA»

3, rue Del Sarte - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

POLSKI PUB - RESTAURACJA - 8 «LE HUIT» 8

Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64

8, bld Saint-Martin - 75010

métro : Strasbourg St Denis et République

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

POLSKI SKLEP SAMOOSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92

[www.petrus-sklep.com](http://www.petrus-sklep.com)

TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI «ADRIANA & MARGOT»

Organisation de banquets

14, rue des Goncourt - 75011 Paris - m° : Goncourt/ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 - <http://adriana.margot.free.fr>

JACKY ASSOCIATION - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris M° République

tél. 01 42 38 63 20 - 06 62 75 50 06

## ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS ET DU POLONAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris

8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19

68, rue d'Assas - 75006 Paris - Tél : 01 43 03 38 33

## ASSURANCES

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

[grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr](mailto:grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr)

AXA ASSURANCES - AGENT UBEZPIECZENIOWY

13, rue Trébois - 92100 Levallois Perret

métro Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

## UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15 LUB 22 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

## CHARCUTERIE «DOMOWA»

Produits alimentaires polonais MAISON STECLEIN

Les Saveurs de l'Est

31, Rue du Carnetin - 77400 DAMPMART (LAGNY)

Tél. : 01 60 35 94 81



Agencja Pracy Tymczasowej

Agence de Travail Temporaire

176, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel.: +33 1 58 62 28 51 - Fax : +33 1 49 26 09 84

mail: [praca@eurojobpolska.pl](mailto:praca@eurojobpolska.pl) - [www.eurojobpolska.pl](http://www.eurojobpolska.pl)

## BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)  Madame (Pani)  Mademoiselle (Panna)

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

N° ..... Rue, avenue, lieu-dit .....

Code postal      Ville .....

E-Mail : ..... @ .....

## DZIEŃ DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

12 numéros € 38,50  
 parution mensuelle ou bi-mestrielle

12 numerów € 38,50

publikacja miesięczna  
 lub dwumiesięczna

54	55	56	57	58	59
60	61	62	63	64	65

ou à partir du n° ..... (mois) .....

Règlement par :  mandat  chèque n° .....

Banque .....

A adresser à Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

# OÙ TROUVER VOTRE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

## **Dzień Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Consulat de Pologne à Lille  
45, bd Carnot - 59800 Lille

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise de Paris  
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Lyon  
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Strasbourg  
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

INSTITUT POLONAIS  
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

### **NOWOŚĆ** magazyn **Dzień Dobry** (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)  
Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94  
(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

#### Restaurants POLONAIS à PARIS

**Restaurant POLONIA**  
20, rue Legendre - 75017 Paris  
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

**Parafia pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA**  
20, rue Legendre - 75017 Paris  
Krypta kościoła St. Charles de Monceau

#### BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie  
**Jacky Association - POLSKI SKLEP**  
7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République

#### EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière  
44220 Coueron (12 km à l'ouest de Nantes)

#### CHARCUTERIE «DOMOWA» MAISON STECLEIN

31, rue du Carnelin 77400 Dampmart (Lagny)

#### POLSKI SKLEP LA PETITE POLOGNE

32, rue Bichat - 75010 Paris  
m° Goncourt ou République

#### POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

#### SKLEP POLSKI - ADRIANA & MARGOT

Organisation de banquets  
14, rue des Goncourt - 75011 Paris, m° : Goncourt

#### BCP ET MILLENNIUM

Bank, w którym mówi się po polsku  
5-7 rue Auber - 75009 Paris  
Métro Opéra - sortie RER Auber -  
Agence Saint Denis

17-19, rue de la Boulangerie - 93200 St DENIS  
M° St Denis Basilique ou St DENIS STADE

#### Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnole

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

#### PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris  
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze Święte w niedzielę i święta  
o godz. 11.00 - Krypta St. Charles de Monceau  
22 bis, rue Legendre  
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica Domu Kombatanta;  
20, rue Legendre

#### KAPLICA SAINT JOSEPH

Msze Święte po francusku  
53, rue de la République - 95-Montigny Les Corneilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

#### KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

Msze Święte po francusku  
27 Grande Rue - 95-Montigny Les Corneilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00  
Ks. Piotr Andrzejewski  
Tel. 01 39 97 64 85 - Fax : 01 39 78 31 75

#### DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

#### I RODZIN «DAR»

#### KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZCIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil  
RER B stacja Laplace,  
11 min. od Katedry Notre Dame  
Tél. fax : 01 49 12 15 30  
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30  
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

#### PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON  
(12 km à l'ouest de NANTES)  
Tél. : 06 83 58 69 46  
Messes le dimanche à 10 h 00

#### PARAFIA pw. Ąw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris  
tel./fax : 01 45 20 51 47  
Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30, 11.30, 18.00  
w dni powszednie : godz. 18.00

#### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

**OISE - CREIL** - Kaplica, 19, rue Delattre de Tassigny -  
w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00  
• **COMPIEGNE** - Kościół St Lazare, 37 bis rue St Lazare -  
w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00  
• **PASSEL** - Kościół Parafialny w Passel, koło Noyon,  
w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00  
**PONT ST MAXENCE** - Kościół Parafialny,  
w każdą III sobotę miesiąca o 18.30  
**PMK - MEAUX** - Kaplica Ste Genevieve, rue de la Visitation :  
w I niedzielę miesiąca o 9.00,  
w III niedziele miesiąca o 11.30  
**PMK - REIMS** - Kaplica Homme St-Louis, 2, rue Noël,  
każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30  
**PMK - SOISSONS** - Collège St Paul, 43, rue de Paris, w każdą II i IV  
niedzielę miesiąca o 11.30  
ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78  
tel. : 06 23 29 10 22 - mail : tadeusz.kardys@wp.pl

#### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnole  
tel./fax : 01 43 62 91 69  
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

#### POLSKA MISJA KATOLICKA W ST DENIS

Kościół St Denys de l'Estrée  
300 m przed Bazylika de St-Denis  
Metro : St-Denis Basilique  
Ks. Roman Wroclawski  
Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

#### POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys  
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.  
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys  
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)  
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

#### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66  
• **Orléans** - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay,  
w niedzielę i święta : godz. 11:00  
• **Tours** - Kościół Św. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00  
• **Le Mans** - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00  
• **Montargis** - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00  
• **Gien** - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château  
- w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00

## **NOWOŚĆ** co miesiąc i bezpłatnie : Magazyn **DZIEŃ DOBRY**

dostępny w Banku



(Bank, w którym mówi się po polsku)

Métro : OPERA • Sortie RER Auber • 5-7, rue Auber • 75009 Paris - Tél : 01 44 71 72 83 • 01 44 71 72 76  
Agence SAINT DENIS • 17-19 Rue de la Boulangerie • 93200 St Denis  
m° St Denis Basilique ou St Denis Stade • tél. : 01 48 13 38 86





# Kwiecień 2008 w kniei i w polu

## a także o

## wykwintnym jarzębiaku



Pożegnaliśmy zimę – nie zimę, mieliśmy w tym roku w Polsce deszczową, beżśnieźną, bezmroźną, nijaką..., ale jakże łaskawą dla dzikich mieszkańców lasów, pól i jezior. Mając łatwy dostęp do żeru, zwierzęta od czasu do czasu zaglądały do paśników i karmowisk przygotowanych przez myśliwych i leśników. Chyba nawet krety nie zauważyły, że jest zima, bo przez cały jej okres drążyły nowe korytarze pozostawiając naziemne piramidy. Wcześniej niż zwykle przyleciały dzikie gęsi i żurawie, których przepiękne, jedyne w swoim rodzaju, odgłosy klangoru roznoszą się po puszczy. Bociany także zwiedziały się, że w Polsce już wiosna i dużo wcześniej wróciły do swych gniazd z dalekiej Afryki. Ozdoba naszych lasów i pól, jelenie i sarny, spieszą się ze zmianą swoich sukni na letnie. Dotychczasowe zimowe, jasne, popielate są zbyt widoczne na tle zieleniejącej przyrody. Z puszczańskich ostępów dochodzą przedziwne śpiewy tokujących cietrzewi i głuszców. Nad leśnymi polanami ciągną długodziobe słonki. Pary łabędzi zajęły już swoje terytoria na jeziorach, których będą strzec przed konkurentami, nawet z narażeniem życia, aż do późnej jesieni. „Mój” łabędź Kuba, którego obserwuję od kilku lat, dumnie patroluje swój rewir jeziora Gorczyckiego, położonego w Puszczy Augustowskiej, a pani łabędziowa już przesia-

duje w wymoszczonym gnieździe. Ileż walk musi stoczyć każdego roku dorodny Kuba z sąsiadami, którzy chcą przesunąć granice jego „gospodarstwa”. Na szczęście do bezpośrednich walk, które są bardzo okrutne, łącznie z podtapianiem rywala, dochodzi rzadko. Wystarczy dumnie wygięta kształt liter S szyja, oraz nieco uniesione i nastroszone skrzydła i głośne „syczenie”, aby amator cudzego terytorium zrezygnował z walki o odpłyną do swego obejścia. A „mój” Kuba czyni to po to, by móc jak najlepiej, w dogodnych warunkach bytowych, wspólnie z „żoną” /pary monogamiczne/ wychowywać swoje potomstwo. Bagatela, w ubiegłym roku mieli ich dziewięć!

I tak trwa odwieczny cykl odradzania się przyrody i „przedłużania” gatunków.

W marcowym numerze obiecałem przepis na **nalewkę z jarzębiny**. Do jesieni wprawdzie daleko, ale warto zapamiętać. Zresztą, w stosownym czasie przypomnę, że czas ją przygotowywać. Starsi czytelnicy zapewne pamiętają słynny jarzębiak. Super był! Dojrzałe owoce jarzębiny włożyć na kilka dni do zamrażarki. Po rozmrożeniu należy je sparzyć. Napełniamy owocami trzy czwarte wysokości gąsiorka i zalewamy spirytusem 60-65%. Szczelnie zamykamy i w ciepłym, możliwie nastłonecznionym

miejscu zostawiamy na dwa, a jeszcze lepiej, trzy miesiące. Następnie przecedzamy do innego naczynia. Dodajemy przygotowaną miksturę z czystej 40-45% wódki i miodu /proporcje wg gustu/. Po kilku dniach, o ile na dnie gąsiorka powstaną osady, filtrujemy albo za pomocą rurki, zlewamy do butelek. I najlepiej zapomnieć o nich na długo. Trudne to, ale są rzeczy, które do konsumpcji muszą dojrzeć. A wtedy od czasu do czasu, jak mawiał Pawlak do Karguła w filmie „Sami swoi”, w gronie zacnych przyjaciół „kieliszeczek dla zdrowotności”.



Na zdrowie!

Myśliwy

### Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski  
Le trait d'union franco-polonais

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
Stowarzyszenie użyteczności publicznej  
wg ustawy z lipca 1901 r.  
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995  
Mensuel ou bimestriel : 25000 exemplaires

Directeur de la Publication :

Waldemar JAWORSKI

Rédacteur en chef :

Jean-Louis IZAMBERT

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT

Ronde El Puis de Santa Maria 70  
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

ISSN 1269-5823

Création graphique :

Studio-Conseil A.G.Y.L. - Tél. : 01 40 38 43 10

Traductions : Lidia JAWORSKA

Internet : www.dziendobry.fr

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47039003

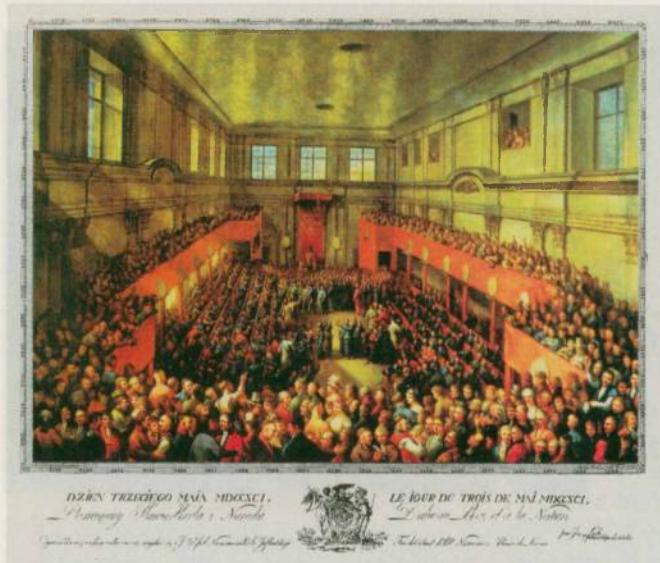
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques est strictement interdite



# Constitution polonaise du 3 mai 1791

La Constitution du 3 mai fut la plus ancienne constitution adoptée en Europe (quelques mois avant la constitution française du 3 septembre 1791) et la deuxième au monde, après la constitution américaine de 1787.



## 1772 / 1795 La disparition de la Pologne



Les réalisations des réformistes incluaient l'établissement d'une Commission sur l'Instruction publique et d'une armée grande et moderne. Leur réalisation la plus spectaculaire fut l'adoption de la Constitution du 3 Mai 1791. Cette constitution était d'inspiration libérale.

- Elle abroge le liberum veto : ce principe vieux de 150 ans permettait à tout participant à la Diète de faire annuler une loi et paralysait de ce fait la vie politique du pays.
- Elle déclare également la monarchie héréditaire et non plus élective afin d'affranchir le souverain de la tutelle de la noblesse.
- Elle accorde aussi des libertés communales aux villes et place les paysans sous la protection du roi.

En effectuant une transition rapide d'un système d'anarchie féodale désuet en une monarchie constitutionnelle moderne, la Constitution était conçue pour abolir les abus de pouvoir qui avaient empoisonné la Pologne depuis des siècles.

En 1770, le Siècle des lumières qui balayait l'Europe prit enfin racines en Pologne. Le nouveau roi, Stanislas Auguste Poniatowski (ancien protégé de la Grande Catherine de Russie) entreprit délicatement des réformes et le Siècle des lumières polonais adopta une tonalité nationaliste.

Dans ce moment-là, la Russie, la Prusse et l'Autriche menaçaient ses frontières. Le premier partage de 1772 servit de réveil et permit au parti réformiste du royaume de passer une législation qui viendrait en aide à l'État.



Tous les titres aristocratiques furent abolis et la dicte accorda le titre héréditaire de duc à plusieurs familles, en reconnaissance des services rendus à la nation. La Constitution eut pour effet de provoquer la Grande Catherine qui sentit la menace descendre sur sa suprématie polonaise.



Elle riposta en ordonnant à ses armées d'écraser le nouveau gouvernement et créa la confédération de Targowica, un groupe opposé aux réformes et qui voulait conserver le pouvoir. Bien que les polonais eussent conservé l'espoir de former une union avec le successeur de Frédéric le Grand, contre la Russie, la Prusse choisit plutôt de s'appropriier un plus grand nombre de territoires polonais.

A l'appel des grands propriétaires de Pologne, les magnats (Branicki, Rzewuski, Kossakowski...), qu'inquiète le volet social de la Constitution, les troupes des deux pays envahissent le pays.



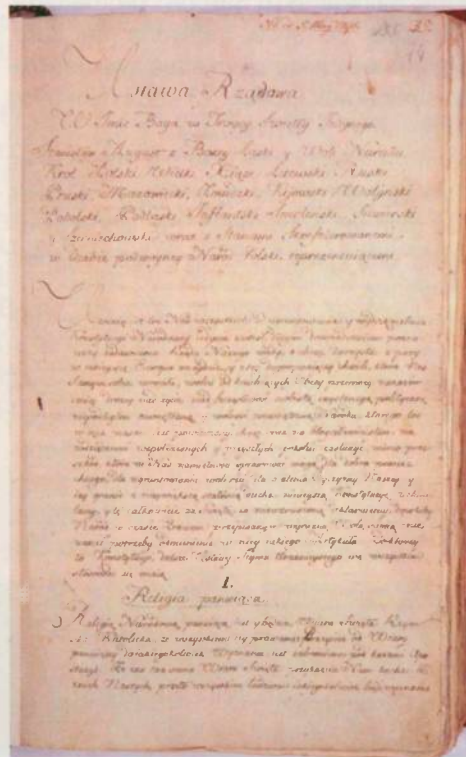
Napoleon et Poniatowski

Bien que le plan pour la création d'une armée forte de 100 000 hommes en Pologne n'ait pas été accompli en raison



Tadeusz Kosciuszko

de difficultés économiques, l'armée polonaise est bien entraînée et préparée à la guerre. Avant que les Russes aient envahi la Pologne, Kościuszko est nommé commandant adjoint de la 3e division d'infanterie de la Couronne du prince Józef Poniatowski. Quand ce dernier est nommé commandant en chef de l'ensemble de l'armée polonaise en mai 1792, Kościuszko assume automatiquement le commandement de l'unité.



Contre toute attente, l'armée polonaise résista aux attaques de la Russie. Mais le roi perdit le contrôle et contre son gré, se joignit à Targowica. Le résultat immédiat fut le deuxième partage de la Pologne (1793).

Un deuxième partage a lieu le 23 septembre 1793 malgré la résistance héroïque des paysans et des bourgeois guidés par un héros de la guerre d'indépendance américaine, Tadeusz Kosciuszko.

Un troisième et dernier partage auquel participera l'Autriche effacera la Pologne de la carte le 24 octobre 1795, la plus grande partie du peuple passant sous la domination tsariste.

Les Autrichiens ne participèrent pas directement à ce partage mais la Pologne subit assez de dommages pour être réduite à l'état d'excédent politique entre la Prusse et la Russie.

Encore une fois, la dicte polonaise s'inclina devant les pressions et scella les termes de l'accord. Au cours des crises



Prince Jozef Poniatowski

qui suivirent, la Constitution du 3 Mai servit de leur espoir au peuple polonais. Malgré une tradition d'amitié qui remonte au mariage de Louis XV et au-delà, la France, empêtrée dans la Révolution, ne sera pas en mesure d'aider la Pologne. Napoléon s'y essaiera en créant un éphémère Grand-duché de Varsovie qui lui vaudra le soutien passionné de la noblesse polonaise. Mais sa défaite anéantira les espoirs de la Pologne et il faudra rien moins qu'une première guerre mondiale pour qu'elle recouvre une fragile indépendance... loin du lustre d'antan.

La valeur symbolique de cette Constitution se caractérisa par sa pérennité, les patriotes polonais l'invoquèrent dans leur lutte pour l'indépendance de la Pologne et, après la disparition du régime communiste, le 3 mai devint le jour de la fête nationale polonaise.



# Krynica

*La tradition du thermalisme en Pologne remonte au XIII<sup>e</sup> siècle. Les gisements d'eaux minérales et de boue thermique permettent de traiter en Pologne de nombreuses maladies. Les stations thermales polonaises sont un endroit idéal non seulement pour les personnes qui ont des problèmes de santé, mais aussi pour ceux qui cherchent à se reposer en silence.*

La Pologne occupe la septième place en Europe quant au nombre de stations de cure. La plupart est située sur des terrains dont les conditions climatiques et curatives et les qualités curatives sont uniques à l'échelle européennes.

## Krynica

- station thermale de montagne
- climat de montagne, moyennement et fort stimulateur
- hauteur 640 - 1113 au-dessus du niveau de la mer.



La station se flatte de posséder tous les atouts dont disposent les meilleures stations balnéaires d'Europe: promenade, pensions de style, maisons de cure, kiosque à musique, buvettes avec les trésors minéraux locaux: 23 eaux minérales différentes! (« Kryniczanka » est la plus connue). Les hôpitaux et les maisons de cure permettent de soigner les maladies des glandes endocrines, de l'appareil digestif, des voies urinaires et les maladies féminines.

Krynica doit aussi sa renommée à Jan Kiepura, le célèbre ténor (1902–66). Depuis 1967, Krynica organise chaque année au mois d'août le Les promenades dans la ville nous permettront de découvrir une belle architecture thermique, avec, entre autres, des pensions fin de siècle, les Bains Minéraux et la Nouvelle Bu-

vette. Le Mont Parkowa (741m d'altitude), desservi par un téléphérique, est l'un des



symboles de la ville. Le télésiège moderne qui arrive au plus haut sommet des montagnes environnantes (Jaworzyna Krynicka) constitue pour la ville un atout supplémentaire.

Presque tous les villages des environs de Krynica Zdrój possèdent une église orthodoxe en bois, construite par les Lemek.

Dans 75 localités, plus de 321 stations de cure présentent une offre unique de soins de santé toute l'année, offrent un climat doux, des paysages pittoresques, des hôtels, pensions de famille et de modernes établissements hydrominéraux et la thérapie d'un niveau élevé. L'offre principale des stations thermales polonaises est un forfait de cure qui comprend le séjour dans un établissement hydrominéral, la pension complète, l'assistance médicale et soins thermaux.

Dans ces stations de cure, il y a de bonnes conditions pour un repos actif – les pistes pour vélo, piscines couvertes, pistes pour des randonnées pédestres. Les vieux parcs étendus à une flore rare abritent les établissements hydrominéraux et salles de concert en plein air.





La majorité a été transformée en églises catholiques, cependant, beaucoup gardent un mobilier traditionnel, avec un iconostase.

La région environnante se prête à merveille aux promenades et aux randonnées plus longues. Belles vues à partir des proches versants. Centre de sports d'hiver. Le plus long téléphérique de Pologne conduit au mont Jaworzyna Krynicka. Ce sommet possède une bonne infrastructure pour le tourisme actif et un point de vue sur les chaînes des Beskides et des Tatras. Festival des Arias et des Chants Jan Kiepura.



Krynica-zdroj, dénommé «La Perle des stations thermales polonaises», se trouve sur les collines dans le vallée du torrent Krynica. L'histoire de la station remonte au XVIII<sup>e</sup> siècle, quand les premières maisons de cure ont été construites.

Les indications principales : maladies du système de la circulation, urinaire, digestif, maladies du sang et du système sanguin, maladies gynécologiques, diabète.

Krynica Zdroj est le lieu de prédilection des acteurs de théâtre et d'opéra, ce qui lui confère le caractère particulier de ville d'eaux où l'on associe la cure au plaisir. Festival Jan Kiepura, auquel assistent les mélomanes du monde entier. Dans la galerie d'art « Romanówka », on découvre l'œuvre de Nikifor, peintre naïf génial.

Dès le matin, on prend un bain de boue minérale et des massages ; à midi, on fait une promenade jusqu'à la buvette d'eaux minérales aux propriétés thérapeutiques variées ; dans la soirée, on va à un concert ou à un spectacle de variétés. Le rire, c'est aussi la santé. En hiver, Krynica Zdroj retentit du brouhaha des conversations multilingues des curistes. Les bals du carnaval ne font qu'agrémenter leur repos.

La station a une très belle architecture historique, des constructions en bois et en brique.

A Krynica-zdroj se trouve l'un des plus beaux établissements hydrominéraux de l'Europe, avec une magnifique halle de promenade, un jardin d'hiver et un théâtre.

Station de cure et station de sports d'hiver connue, 35 km au sud-est de Nowy Sacz, 140 km au sud-est de Kraków. Tous les services sur place. Musée, cinéma. Piscine couverte, cures, massage. Connexions trafic: gare sur place. Liaisons par bus. Beau parc et nombreux sanatoriums (physiothérapie). L'eau minérale est réputée pour son effet soignant (notamment pour l'anémie). Patinoire toute l'année.



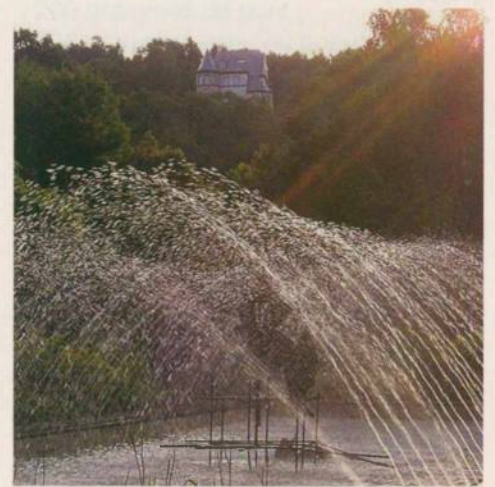
Musée Nikifor (peintures naïves). En arrivant par avion: aéroport Kraków (KRK) 140 km.

### La localité en été

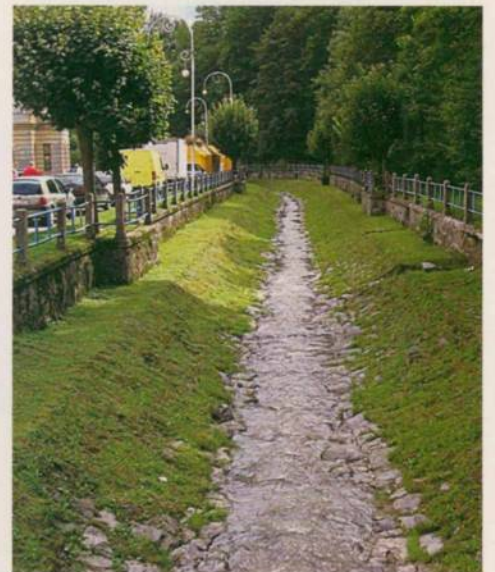
Tennis. Parapente. Chemins pédestres, randonnées en montagne. Chemins cyclables, location de bicyclettes. Une école d'équitation près le haras des chevaux de la race Hucul, pistes pour les VTT.

### La localité en hiver

Saison hivernal de novembre à mars. Domaine skiable Jaworzyna, Slotwiny. 1 télécabine, 13 téléskis. Piste de snowboard, halfpipe. École de ski, école de snow-



board. Patinoire. Le téléphérique de Jaworzyna Krynicka (1113 m) est le plus long de Pologne (2211 m). La plupart des pistes skiabiles sont éclairées et préparées avec de la neige artificielle.



Un chemin de fer de type «gondole» et un autre où les wagons sont tirés par une corde à Góra Parkowa (montagne du parc).



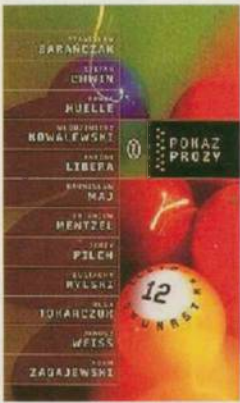
# Nowe książki

## En polonais

### „Pokaz prozy”

Stanisław BARANCZAK,  
Stefan CHWIN, Paweł HUELLE,  
Włodzimierz KOWALEWSKI,  
Antoni LIBERA, Bronisław MAJ,  
Zbigniew MENTZEL, Jerzy PILCH,  
Eustachy RYLSKI, Olga TOKARCZUK,  
Janusz WEISS, Adam ZAGAJEWSKI

Wydawnictwo Literackie  
Kraków 2007, 399 st  
(16,50 €)



„Pokaz prozy” to kilka n a ś c i e obrazów świata w jego formie intymnej, prywatnej, przeżywanej i doświadczanej. To rodzima rzeczywistość w różnych jej przejawach, odczuwana i chłonięta w s z y s t k i m i zmysłami – także tym szczególnym i nie każdemu

danym: zmysłem literackim. Ale o tym już sami autorzy

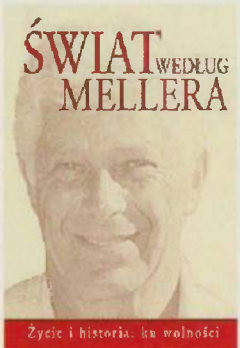
### „Świat według Mellera.

Życie i historia : ku wolności.”

rozmawia Michał KOMAR.

Wydawnictwo Rosner i Wspólnicy,  
2008, 296 st  
(17,00 €)

To zapis wielogodzinnych rozmów przeprowadzonych w 2007.



Jest to tom pierwszy, obejmujący lata 1956-1992. Stefan Meller ur. 1942, † 2007, historyk, dyplomata, eseaista, tłumacz, poeta. Był ambasadorem RP we Francji i w Rosji., ministrem spraw zagranicznych.

## En français

### Krzysztof KIEŚLÓWSKI : “ Le cinéma et moi ”

Traduit du polonais par Margot Carlier et Véronique Patte, éditions Noir sur blanc, 2006, 350 p.  
(25,00 €)



Le cinéma et moi est un ouvrage original rendant hommage au talent du grand cinéaste polonais, né en 1941, décédé en 1996 et réalisateur d'une cinquantaine de courts et de longs métrages, dont certains ont accédé au statut de film culte. Les plus connus sont **Le**

**Décatalogue**, que la chaîne Arte a programmé au mois de mars, **La Double Vie de Véronique**, et la trilogie Trois Couleurs : **Bleu, Blanc, Rouge**.

Ce livre a pour point de départ une série d'entretiens. Il donne un éclairage saisissant à la trop brève existence de ce génie du septième art, disparu prématurément.

### Piotr BEDNARSKI :

#### “ Les neiges bleue ”

Livre de poche, 2008,  
187 p.  
(5,00 €)

L'auteur est né en 1934 en Pologne orientale, envahie par les Soviétiques en septembre 1939. Déporté avec les siens en Sibérie, il sera le seul rescapé de sa famille. Au cœur du système répressif soviétique des années 40, un petit garçon de huit ans tente de conserver cette joie de vivre propre à l'enfance. Malgré les morts, les disparitions, les emprisonnements, le jeune Petia, condamné à devenir adulte avant d'avoir dix ans, va survivre grâce à la foi, mais surtout grâce à la poésie. Il nous livre ici dix huit récits autobiographiques bouleversants.

« Kolia n'aurait pas de tombe, on allait l'enfouir dans la terre comme on cache quelque chose de gênant, quelque chose à ne pas conserver dans les mémoires. C'est ainsi qu'on enterrait les prisonniers du goulag.. »

## Pour les enfants

### En français :

« **Contes polonais, Maciek et Wojtek** » choisis, traduits et adaptés par Agnieszka MACIAS, éd. L'école des loisirs, 2007, (8,00 €)

L'auteur nous présente neuf histoires que l'on se racontait dans les chaumières polonaises au siècle dernier, à l'époque où les princes parlaient aux chevaux et les princesses se transformaient en oiseaux...

### « Le dragon de Cracovie »

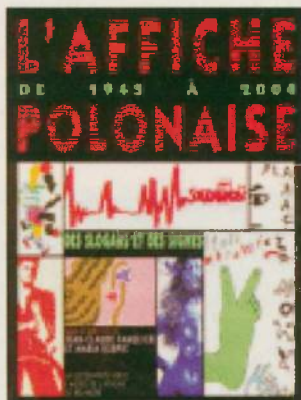
Conte raconté par Albena IVANOVITCH-LAIR, illustré par Gwen Keraval, Éditions du Père Castor, Flammarion, 2007. ( 4,20 €)

Vous apprendrez comment le jeune berger Crac'a tué le dragon qui terrorisait la ville qui depuis en hommage à ce héros s'appelle Cracovie.

## Un beau livre

### « L'affiche polonaise de 1945 à 2004 , des slogans et des signes »

sous la direction de Jean-Claude FAMILICKI et Maria KURPIK, avec des contributions de : Daniel Beauvois, Jan Lenica, Krzysztof Pomian, Andrzej Turowki. Éditions : La Découverte, BDIC, Musée de l'affiche de Włanów 2005, 191 p.  
(35,00 €)



Cet ouvrage retrace l'évolution de l'affiche dans les avatars de la société polonaise. Plus de 200 reproductions en couleurs.

LIBRAIRIE POLONAISE présente quelques uns de ses ouvrages  
123, boulevard St Germain - 75006 Paris - M° Odéon



# Przepisy kulinarne



## ZUPA GRZYBOWA - Soupe de cèpes

### INGREDIENTS

- 250 g de jeunes cèpes frais et ferme,
- 4 ou 5 pommes de terre moyennes, - une gousse d'ail,
- beurre, crème,
- 1 jaune d'œuf,
- sel et poivre.

### PREPARATION

- Faites une soupe de pommes de terre classique en mettant vos pommes de terre épluchées et la gousse d'ail à bouillir longuement dans un litre un quart d'eau salée.
- Prolongez l'ébullition jusqu'à ce que les pommes de terre se "défassent". Passez au moulin à légumes en gardant l'eau de cuisson et mélangez celle-ci à la purée obtenue.
- Ajoutez beurre, poivre, sel et éventuellement un peu d'eau si le mélange obtenu n'a pas la fluidité d'un potage.
- Remettez sur le feu et quelques minutes avant de servir ajoutez les cèpes, très finement hachés au couteau et liés à la crème et au jaune d'œuf.

## PIEROGI RUSKIE

### INGREDIENTS

• **Pâte** : Préparer la pâte à nouilles : 250 g de farine, 2 oeufs, un peu d'eau  
Sur une planche préparer une fontaine avec la farine. Y casser les oeufs. Travailler rapidement en ajoutant l'eau nécessaire. Etendre au rouleau sur la planche farinée et découper des ronds avec un verre.

• **Farce** : 1 kg de pommes de terre, 300 g de fromage blanc (compact), 2 gros oignons, 2 cuillères de matière grasse, sel, poivre.



### PREPARATION

- Laver les pommes de terre, faire cuire et laisser refroidir, éplucher, passer au presse-purée avec le fromage.
- Ajouter un oignon doré.
- Assaisonner avec du sel et du poivre, bien mélanger.
- Préparer la pâte.
- Faire cuire les pierogi, les déposer dans

un plat, arroser avec du beurre tiède et l'oignon doré.

Servir avec de la crème fraîche.

## BIGOS (Le ragoût du chasseur)

### INGREDIENTS

- 500 grammes de choucroute crue,
- 500 grammes de chou,
- 1 oignon,
- 200 grammes de champignons secs ,
- 150 grammes de lardons fumés ,
- 200 grammes de porc ,
- 200 grammes veau ou boeuf au choix,
- 150 grammes de saucisse fumée,
- 50 grammes de matière grasse,
- laurier, sel, poivre, concentré de tomate.

### PREPARATION

- Laver soigneusement la choucroute, la couper puis la faire cuire, ajouter du laurier.
- Couper le chou et cuire séparément.
- Couper la viande en morceaux, faire revenir dans la graisse, ajouter des champignons.
- Faire revenir des lardons avec l'oignon hachée y ajouter la saucisse coupée en petits dés et faire mijoter quelques minutes.
- Mettre la viande, les lardons, le chou dans la choucroute faire cuire environ 2h à petit feu ( plus ça cuit, meilleur c'est).
- A la fin de cuisson saler, poivrer, ajouter le concentré de tomate.

## SERNIK NA ZIMNO (gâteau au fromage blanc froid)

### INGREDIENTS

- 750 gr de fromage blanc moulé bien égoutté
- 250 gr. de sucre en poudre
- 5 jaune d'œufs
- 30 g de gélatine
- 100 g de raisins secs
- 100 ml de jus d'orange
- zestes d'orange.

### PREPARATION

- Mettre les raisins secs dans un récipient avec un peu de rhum et laisser gonfler.
- Casser les œufs et séparer les blancs des jaunes.
- Dans un saladier, mélanger le sucre glace jusqu'à ce que la préparation blanchisse.
- Ajouter les raisins secs égouttés. Mélanger le tout avec le fromage blanc préalablement écrasé à la fourchette.
- Mettre la gélatine à tremper dans le jus d'orange tiédi ajouter 2 cuillères à soupe de l'appareil à la gélatine et bien les mélanger. Ajouter petit à petit le reste de l'appareil.
- Mettre dans un moule à bord relevé dont le fond a été recouvert de papier sulfurisé. Laisser prendre pendant trois heures au réfrigérateur.
- On peut ajouter de la gélatine à l'orange sur le dessus du gâteau avant de servir.



BON APPETIT

# AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie w jednym Biurze ! *zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny*

## PARIS-WARSZAWA

### (BIAŁA PODLASKA\*)

Départs de France : mar-mer-jeudi-sam-dim  
Odjazdy z Francji : wto-śro-czw-sob-niedz

14:30	PARIS	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:30	SLUBICE	20:30
08:00	POZNAN	17:00
09:30	SWIEBODZIN	18:30
10:30	KONIN	15:25
12:15	LODZ	13:20
14:00	WARSZAWA	11:00

(\*) Prolongement (\*) Przedłużenie

Au départ de France les mercredi et samedi

Odjazdy z Francji : w środy i soboty

17:15 SIEDLCE 08:45

16:15 BIALA PODLASKA 7:45

Au départ de Pologne : lundi-vendredi

Odjazdy z Polski : pon-piątek

## PARIS-SUWAŁKI

Départs de France : mar-mer-jeudi-sam-dim  
Z Polski : wto-środa-czw-sob-niedz

13:30	PARIS	12:30
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	8:00
07:00	SŁUBICE	20:30
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
09:45	WAŁCZ	16:40
10:15	PIŁA	16:00
12:00	BYDGOSZCZ	14:15
12:40	TORUŃ II	13:20
12:45	TORUŃ	13:15
14:00	GRUDZIĄDZ	12:00
15:00	IŁAWA	11:00
15:40	OSTRODA	10:20
16:30	OLSZTYN	09:30
17:30	MRAĞOWO	08:30
18:00	KĘTRZYN	08:00
18:30	GIZYCKO	07:30
19:30	EŁK	06:30
20:15	AUGUSTOW	05:40
21:00	SUWAŁKI	05:00

Dép. de Pologne : lun-mardi-jeudi-ven-sam

Z Polski : pon-wto-czw-piątek-sobota

## PARIS-SANOK

Départs de France : mardi-jeudi-samedi  
Z Francji : wtorek-czwartek-sobota

14:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
14:00	GLIWICE	13:00
14:35	BYTOM	12:25
15:00	KATOWICE	12:00
15:50	PSZCZYNA	11:10
16:15	BIELSKO BIALA	10:45
18:30	LIMANOWA	08:20
19:00	NOWY SACZ	07:45
20:50	JASŁO	06:10
21:20	KROSNO	05:40
22:00	SANOK	05:00

Départs de Pologne : mardi-jeudi-samedi  
Odjazdy z Polski : wtorek-czwartek-sobota

## PARIS-RZESZÓW-PRZEMYŚL

Départs de France : mardi-jeudi-samedi  
Odjazdy z Francji : wtorek-czwartek-sobota

14:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:30	SLUBICE	20:30
8:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
11:40	OLAWA	15:20
12:10	BRZEG	14:50
13:10	NYSA	13:50
13:45	PRUDNIK	13:15
15:40	KRAKOW	10:30
16:05	BRZESKO	09:10
17:20	TARNOW	08:30
18:00	DEBICA	07:50
18:40	RZESZOW	07:00
19:35	PRZEWORSK	06:15
19:55	JAROSLAW	05:50
20:40	PRZEMYSL	05:15

Départs de Pologne : mardi-jeudi-samedi

Odjazdy z Polski : wtorek-czwartek-sobota

## PARIS ZAMOŚĆ

Départs de France : mardi-jeudi-sam-dim  
Odjazdy z Francji : wto-czw-sob-niedz

14:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
7:00	SŁUBICE	20:30
9:45	LESZNO	17:15
10:30	RAWICZ	16:30
12:00	OSTROW WLKP	15:10
12:30	KALISZ	14:10
13:30	SIERADZ	13:40
15:30	PIOTRKOW TRYB.	12:15
16:15	OPOCZNO	11:30
17:30	RADOM	10:15
18:30	PUŁAWY	08:45
19:30	LUBLIN	07:40
20:30	KRASNYSTAW	06:40
21:00	ZAMOSC	06:00

Départs de Pologne : mardi-jeudi-ven-sam  
Z Polski : wtorek-czwartek-piątek-sobota

## PARIS-GDAŃSK-ELBLĄG

Départs de France : mer-samedi-dimanche  
Odjazdy z Francji : śro-sobota-niedziela

12:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SLUBICE	20:30
08:00	GORZOW WLKP	18:45
9:30	SZCZECIN	17:15
10:30	NOWOGARD	16:20
11:20	KARLINO	15:30
12:30	KOSZALIN	15:00
12:50	SLAWNO	14:00
13:15	SLUPSK	13:30
14:15	LEBORK	12:40
14:40	WEJHEROWO	12:00
15:10	GDYNIA	11:15
16:00	GDANSK	10:15
17:00	TCZEW	09:10
17:30	MALBORK	08:30
18:00	ELBLĄG	08:00

Départs de Pologne : lun-jeudi-ven-samedi

Odjazdy z Polski : pon-czwartek-piątek-sob

## PARIS-KŁODZKO

Départ de France : mardi  
Odjazdy z Francji we wtorki

14:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:30
8:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
10:20	JAWOR	16:30
10:40	BOLKOW	16:05
11:00	SWIEBODZICE	15:40
11:10	WAŁBRZYCH	15:20
11:35	ŚWIDNICA	14:55
11:55	DZIERZONIOW	14:35
12:15	ZĄBKOWICE	14:10
12:40	KŁODZKO	13:45

Départ de Pologne : jeudi - czwartki

## PARIS-BIAŁYSTOK

Départs de France : mercredi-samedi-dim  
Odjazdy z Francji : środa-sobota-niedziela

14:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
07:00	SŁUBICE	20:30
10:30	GNIEZNO	15:45
12:00	INOWROCLAW	14:40
13:10	WŁOCŁAWEK	13:30
14:10	PŁOCK	12:30
16:00	CIECHANÓW	10:45
16:45	MAKÓW MAZOW.	10:00
17:30	OSTROŁĘKA	09:00
18:15	ŁOMZA	08:15
19:30	BIAŁYSTOK	7:00

Départs de Pologne : lun-jeudi-ven-sam

Odjazdy z Polski : pon-czw-piąt-sobota

## PARIS - STALOWA WOLA

### KRASNİK

Départs de France : mardi-jeudi-samedi  
Odjazdy z Francji : wtorek-czwartek-sobota

14:30	PARIS	12:15
17:30	LENS	09:00
17:45	BILLY MONTIGNY	08:45
18:30	LILLE	08:00
7:00	SŁUBICE	20:50
8:30	ZIELONA GORA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:00	WROCLAW	16:00
12:40	OPOLE	14:10
14:30	CZĘSTOCHOWA	12:15
16:00	JĘDRZEJOW	10:30
16:45	KIELCE	09:50
18:45	TARNOBRZEG	08:00
19:15	STALOWA WOLA	7:30
20:15	KRASNİK	6:30

Départs de Pologne : mardi-jeudi-samedi

Z Polski : wtorek-czwartek-sobota

# ORBIS transport

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW

## BIURO CONCORDE

TÉL. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02

240, rue de Rivoli

- 75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu)

métro : Concorde  
poniedz. - piątek  
od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne  
od 8:30 do 13:00



**240, rue de Rivoli - 75001 Paris**  
(RDC - cour, w podwórzcu)  
Tél. : 01 47 03 90 02

**TARIFICATION**

**TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON**  
**WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM**

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

**ORLÉANS - PARIS - SANOK - RZESZÓW**

07:30	ORLÉANS	17:00
09:15	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELEŃ GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30
17:00	RZESZÓW	06:45

**22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31**  
Tel. (0-48) 627 19 00  
Fax : (084) 639 28 08

**PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ**

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)  
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	13:30
14:00	LILLE	09:30
15:30	BRUXELLES	08:00
16:30	ANTWERPEN	07:00
18:00	EINDHOVEN	06:00
03:00	SWIECKO	22:00
06:00	POZNAŃ	19:30
09:20	KALISZ	17:25
10:00	SIERADZ	16:15
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	14:45
12:20	KIELCE	13:00
13:25	RADOM	11:30
14:35	PULAWY	09:50
15:35	LUBLIN	09:00
16:35	CHELM	07:40
17:10	KRASNYSTAW	07:00
17:40	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)  
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

**DÉPARTS DE FRANCE**

Avril : 13,27  
Mai : 4,18  
Juin : 1,8,15,22,29  
Juillet : 6,13,20,27  
Août : 3,10,17,24,31

**ODJAZDY Z FRANCJI**

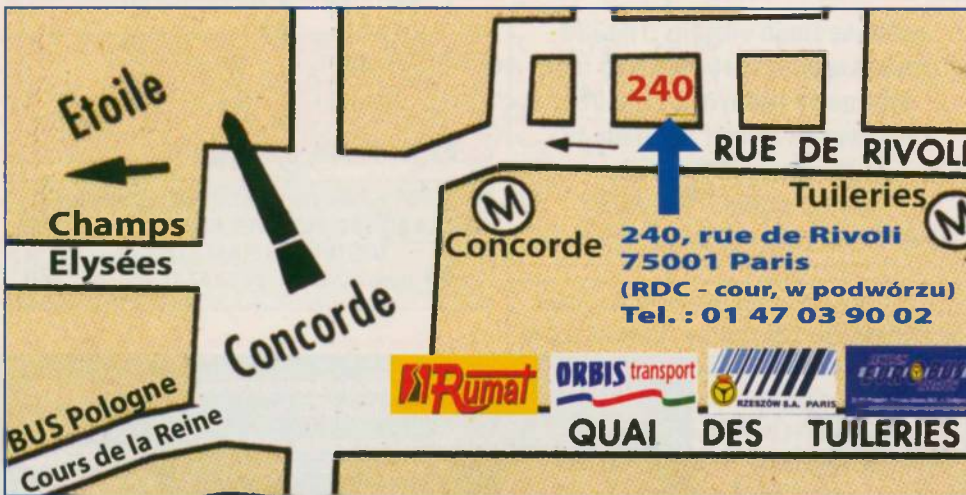
Septembre : 5,7,21  
Octobre : 12,26  
Novembre : 9,23  
Décembre : 7,14,21

**DÉPARTS DE POLOGNE**

Kwiecień : 11,25  
Maj : 2,16,30  
Czerwiec : 6,13,20,27  
Lipiec : 4,11,18,25  
Sierpień : 1,8,15,22,29

**ODJAZDY Z POLSKI**

Wrzesień : 3,5,19  
Październik : 10,24  
Listopad : 7,21  
Grudzień : 5,12,19



**TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON**  
**WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM**

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	17 €	26 €
- de 12 ans	43 €	65 €
- 26 ans et + de 60 ans	77 €	117 €
de 26 à 60 ans	85 €	130 €

**REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW**  
**A.F.P.E. Dzień Dobry**  
**240, rue de Rivoli**  
**75001 Paris**

Tél. : 01 47 03 90 00  
01 47 03 90 02

**Biuro AFPE Dzień Dobry znajduje się na ulicy RIVOLI**  
**(wyjścia z metra CONCORDE prowadzą bezpośrednio na ulicę Rivoli).**  
**Jesteśmy pod numerem 240, w podwórzcu, na parterze.**

**Tabela terminów wakacji szkolnych 2008-2009 dla poszczególnych regionów Francji :**

**Tableau des vacances scolaires 2008-2009 pour les zones :**

**Zone A** - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse  
**Zone B** - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg  
**Zone C** - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

**Vacances scolaires 2008-2009**

	<b>Zone A</b>	<b>Zone B</b>	<b>Zone C</b>
<b>Vacances de printemps 2008</b>	12.04.08 au 27.04.2008	05.04.08 au 20.04.2008	19.04.08 au 04.05.2008
<b>Rentrée des classes</b>	28 avril 2008	21 avril 2008	5 mai 2008
<b>Vacances d'été 2008</b>	03.07.08 au 01.09.2008	<b>Rentrée des classes</b> 2 septembre 2008	
<b>Toussaint 2008</b>	25.10.08 au 05.11.2008	<b>Rentrée des classes</b> 6 novembre 2008	
<b>Noël et Nouvel An 2008-2009</b>	20.12.08 au 04.01.2009	<b>Rentrée des classes</b> 5 janvier 2009	
<b>Vacances scolaires 2009-2010</b>			
	<b>Zone A</b>	<b>Zone B</b>	<b>Zone C</b>
<b>Vacances d'hiver 2009</b>	07.02.09 au 22.02.2009	21.02.09 au 08.03.2009	14.02.09 au 01.03.2009
<b>Rentrée des classes</b>	23 février 2009	9 mars 2009	2 mars 2009

## SZUKAM PRACY RECHERCHE D'EMPLOIS

## OFERTY PRACY OFFRES D'EMPLOIS

**Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty sa podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.**

Nous créons des Sociétés et Entreprises toute nature sur la FRANCE pour des ressortissants toutes Nationalités: Polonais, Roumains, Bulgares, Slovènes, Slovaques, Tchèques, Hongrois, Français, etc... (exemple : le Bâtiment). Nous domicilions également ces entreprises.

Zakładamy spółki i Przedsiębiorstwa w każdej formie prawnej na terenie FRANCJI dla obywateli wszystkich narodowości: polskiej, rumuńskiej, bułgarskiej, słoweńskiej, słowackiej, czeskiej, węgierskiej, francuskiej, itp. (w branży budowlanej i innych).

Udostępniamy także adresy na siedziby tych firm.

### BERTRAND

Conseil en entreprises

Doradztwo w zakresie Spółek/Księgowości/Podatków

### Domiciliation Paris Off-Shore

161, rue de la Roquette - 75011 Paris  
Sur rendez-vous. Tél. : 01 43 56 73 03

ROMANOFF/Zrzeszenie przedsiębiorstw krajów Europy Wschodniej proponuje prace podwykonawcze w Paryżu i okolicach  
ROMANOFF/Groupement Entreprises pays de l'Est pourrait offrir travaux en sous traitance sur la Région Parisienne.

## REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

### EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

### POUR INVESTISSEMENT OU ACTIVITÉS INTERNATIONALES

#### VENDS IMMEUBLE À METZ

- 12 minutes de la gare TGV
- 50 km de LUXEMBOURG VILLE
- 50 km de l'ALLEMAGNE

Pour informations et renseignements :

06 86 99 40 74 ou 00 336 86 99 40 74

Do inwestycji lub działalności międzynarodowej

Sprzedaję nieruchomości w Metz

- 12 minut od dworca TGV
- 50 km od MIASTA LUXEMBURG
- 50 km od NIEMIEC

Aby uzyskać dodatkowe informacje, dzwonić pod nr : 06 86 99 40 74 lub 00 336 86 99 40 74

Rozwijająca się przemysłowa firma francuska wyspecjalizowana w obróbce powierzchniowej zatrudni do swojej filii we Wrocławiu :

- **Mężczyźni lub kobiety na stanowisko dyrektora** ze znajomością minimum dwóch języków: francuski i polski. Stanowisko: kadra lub podobne stanowisko. Wynagrodzenie miesięczne: 4500 € + premia
  - **Handlowca** : Wynagrodzenie miesięczne: 2000 € + premia
  - **Sekretarkę** : Wynagrodzenie miesięczne: 1400 €
  - **Księgową lub księgowego**  
Wynagrodzenie miesięczne: 2200 €
  - **2 Konserwatorów urządzeń przemysłowych**  
Wynagrodzenie miesięczne: 1700 €
- Kandydatury oznaczone numerem 52.77.001 proszę wysłać w podwójnej kopercie do redakcji Dzień Dobry Magazine

Comment identifier le lieu où se trouve l'emploi proposé : les 2 premiers chiffres de l'annonce indiquent le département de France ou se situe l'offre d'emploi.

Jak znaleźć miejsce pracy podanych ogłoszeń? 2 pierwsze cyfry wskazują departament we Francji w którym znajduje się podana oferta.



**Twoja nowa praca na rynku francuskim**

**Eurojob zajmuje się całą resztą**

Agencja Pracy Tymczasowej  
Agence de Travail Temporaire  
Mandataire commercial en France  
176, rue de Rivoli - 75001 Paris  
Tel. : +33 1 58 62 28 51 - Fax : +33 1 49 26 09 84  
mail : praca@eurojobpolska.pl - www.eurojobpolska.pl

Rekrutacja i oddelegowanie polskich pracowników we Francji w sektorze budowlanym, restauracyjnym, hotelarskim.  
Recrutement et détachement de salariés polonais en France dans le secteur du BTP, de la restauration, de l'hôtellerie.

Znajomość języka francuskiego nie jest wymagana od kandydatów.

### FRANCUSKA FIRMA PRZEMYSŁOWA

wyspecjalizowana w obróbce powierzchniowej poszukuje **mężczyźni lub kobiety «chargé d'affaires»** ze znajomością minimum dwóch języków: francuski i polski i do kontaktów pomiędzy filią polską we Wrocławiu i miejscem produkcji ARTOIPOLE w Arras (północ Francji). Miejsce zatrudnienia: Wrocław. Stanowisko : kadra lub podobne stanowisko. Wynagrodzenie miesięczne 2800 € + premia i więcej w zależności od umiejętności. Uwaga: dodatkowym atutem byłoby doświadczenie na stanowisku zastępcy kierownika. Kandydatury oznaczone numerem 52.77.002 proszę wysłać do redakcji Dzień Dobry Magazine, która przekaze firmie.

Société spécialisée dans la création et la pose d'enseignes lumineuses recherche pour ses chantiers poseur d'enseignes. Possibilités, facilités et opportunités pour personne compétente pour créer son entreprise en France.

Firma wyspecjalizowana w produkcji i montowaniu szyldów świetlnych poszukuje na place budowy doświadczonego elektryka instalującego szyldy świetlne. Dla osoby kompetentnej istnieje możliwość założenia własnej firmy we Francji.

Tél. 06 60 49 28 00 - 00 336 6+0 49 28 00  
vojacek@club-internet.fr

**NOUVEAU** : Toutes les petites annonces déposées à *Dzien Dobry Magazine*, pour être publiées dans l'édition du mois suivant, doivent impérativement être parvenues à la rédaction le 15 du mois précédant la sortie du journal. Elles sont mises dès réception et sans aucun supplément sur le site du journal. [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (10 000 à 12 000 connexions journalières)

**NOWOŚĆ** : Wszystkie ogłoszenia drobne, aby zostały opublikowane w bieżącym numerze *Magazynu Dzien Dobry*, winny być złożone do redakcji najpóźniej do 15-go poprzedniego miesiąca. Są one umieszczane natychmiast, bez dodatkowych kosztów, na stronie internetowej gazety [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (10 000 do 12 000 wizyt dziennie)

## DIVERS

### BIOENERGIOTERAPIA

Uzdrowiające seanse dla ciała ludzkiego prowadzone przez dyplomowanego bioenergoterapeutę z wiedzą praktyczną uzyskaną w Paryżu i w Krakowie "Techniki Tybetańskie Biopola"  
Tel. 06 99 16 55 06

## OFFRE DE SERVICES

ENTREPRISE FAMILIALE assure jardinage bricolage-plomberie-peinture-maçonnerie ménage. Travail sérieux et soigné.  
Nous contacter après 17 heures au : 06 17 18 18 16 ou 06 20 25 61 98

## TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY TRADUCTEUR ASSERMENTE

Polonais • Français • Espagnol  
Tél/Fax : 01 69 31 34 56  
Mobile : 06 32 16 79 90  
Mail : [mwtrad@neuf.fr](mailto:mwtrad@neuf.fr)

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure  
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja  
Tel. : 06 15 92 41 65 - [deysy2004@wp.pl](mailto:deysy2004@wp.pl)

POMOC KOMPUTEROWA - NAPRAWA, PROGRAMOWANIE, USUWANIE WIRUSÓW, ODZYSKIWANIE DANYCH, TANIE KOMPUTERY  
Tel. : 06 23 50 88 99 - [silvir@vp.pl](mailto:silvir@vp.pl)

Carle 49 ans, célibataire d'origine polonaise souhaiterait rencontrer jeune femme polonaise, 36/44 ans, célibataire pour vie à deux et mariage.  
Tél. le soir à partir de 20h30 : 01 46 78 50 26 ou 06 78 70 32 40  
Karl, 49 lat, kawaler pochodzenia polskiego poszukuje Polkę, 36/44 lata, pannę, do wspólnego życia i małżeństwa.  
Telefon (wieczorem, od 20:30)  
Tél. 01 46 78 50 26 Tel. kom. 06 78 70 32 4

PETITE ANNONCE DANS CETTE RUBRIQUE  
OGŁOSZENIE DROBNE W TEJ RUBRYCE  
en français ou en polonais  
po francusku lub po polsku 48,50 €  
en français et en polonais  
po francusku i po polsku 75,00 €

Beau jeune homme français, sérieux et attentionné, bonne situation, souhaiterait rencontrer une jeune fille polonaise pour rencontre amicale ou vie à deux si affinités et suffisamment audacieuse pour répondre à mon annonce.  
[jeanfredwoz@hotmail.ft](mailto:jeanfredwoz@hotmail.ft)

## RECHERCHE D'EMPLOIS

94 53 001 - Wykwalifikowana opiekunka do dziecka 10 lat w przedszkolu w Polsce poszukuje pracy (uregulowany pobyt) Paryż, Montreuil, Vincennes, St Mandé, Galliéni.  
Tel. : 06 89 61 66 20

75 53 002 - Młoda, odpowiedzialna Polka poszukuje pracy jako pomoc do sprzątnięcia lub/i jako opiekunka do dzieci. Najchętniej u polsko-francuskiej rodziny, w pełnym wymiarze godzin, ale nie tylko.

Jeune Polonaise sérieuse et responsable cherche un emploi comme aide-ménagère et/ou nounou pour les enfants de préférence dans une famille franco-polonaise à temps complet ou à temps partiel (Paris, région parisienne).  
Tél. : 06 21 52 51 19

## OFFRES D'EMPLOIS

URGENT: cherche dame sérieuse pour garde de deux jeunes enfants (30 mois et 6 mois) à domicile et quelques heures de ménage du lundi au vendredi.  
PARIS 19° - métro Crimée.  
Tél.: 06 20 30 48 07 ou 01 46 59 03 68

Famille de 2 enfants recherche une fille ou un garçon pour s'occuper de 2 enfants (fille et garçon) scolarisés ayant 5 ans et demi et 3 ans et demi. Permis de conduire nécessaire.  
Lieu : dans le GARD (30) en pleine campagne.  
Possibilité pour la (ou le) candidat de suivre des cours de français.  
Tél 06 82 48 48 40 [patricia@escaunes.com](mailto:patricia@escaunes.com)

77 53 003 Zatrudnię FRYZJERKĘ MANIKURZYSTKĘ lub UCZNIĄ ze znajomością języka francuskiego, w departamencie 77. Tel. 06 03 87 20 67.

77 53 004 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarzy z doświadczeniem. Entreprise en bâtiment recrute des maçons expérimentés.  
Tél. 01 60 93 21 90 (Mówimy po polsku)

## OCCASION AUTOMOBILE

PEUGEOT 406 année 1995  
200 000 km - toutes options  
Excellent état - 136 cv  
Prix : 3 500 € - Tél. : 06 08 87 64 94

WRÓŻKA VERA  
MAGIA KART - ZAJRZYJ W SWOJĄ PRZYSZŁOŚĆ  
Karty, pendule, czytanie ze zdjęć  
Tel. : 06 19 64 73 72  
[starosta@wp.pl](mailto:starosta@wp.pl)

75 53 005 Firma zatrudni na stałe (mężczyznę lub kobietę) do sprzątnięcia klatek schodowych, biur. Stawka godzinowa (9 do 12 €, w zależności od doświadczenia). Miejsce pracy : Paris, Ile-de-France. Kontakt tél. : 06 60 40 06 45 (po 16-tej). [netpol@free.fr](mailto:netpol@free.fr)

77 53 006 Przedsiębiorstwo budowlane poszukuje szefa ekipy murarzy z doświadczeniem. Wymagane prawo grupy B.  
Entreprise en bâtiment recrute un chef d'équipe maçon avec permis de conduire B, expérimenté.  
Tél. 01 60 93 21 90 (Mówimy po polsku)

77 53 007 Na zastępstwo, z powodu urlopu macierzyńskiego, firma budowlana zatrudni sekretarkę na kontrakt 5-miesięczny od maja do września.

Pour remplacement durant un congé de maternité, entreprise du bâtiment recherche secrétaire en CDD de 5 mois, de mai à septembre.  
Tél. 01 60 93 21 90 (Mówimy po polsku)  
[lm.lm3@wanadoo.fr](mailto:lm.lm3@wanadoo.fr)

56 53 008 Firma zajmująca się układaniem wykładziny podłogowej i okładziny ściennej poszukuje malarza budowlanego z dyplomem zawodowym CAP w budownictwie (roboty wykończeniowe). 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1462 euro do 1600 euro podczas 12 miesięcy. Kontakt: Pan Motheron. Tel. 02 97 42 01 34

20 53 009 Firma murarsko - budowlana zatrudni tynkarza do przykładania tynku na ścianach, podłogach, w wannach za pomocą specyficznego tynku tak zwanego „FADELAKT”. Wymagane jest 2 letnie doświadczenie w podobnej działalności. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1500 €. Kontakt: Pan Elqarada.  
Tel. 04 95 37 22 24

72 53 010 Firma murarsko - budowlana poszukuje murarza do prac renowacyjnych. Praca samodzielna. Stawka godzinna od 9 do 10 euro według umiejętności. Kontakt: Firma Chaplin.  
Tel. 02 43 88 84 64

91 53 011 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje murarza do prac murarskich, wyrobów gipsowych i do realizacji pokryć. Zdobyte doświadczenie: od 5 do 10 lat. 39 godzin tygodniowo, praca w sobotę.  
Wynagrodzenie miesięczne od 1700 do 1900 euro. Kontakt: Eurl Dicoremo. Pan Gandarez  
Tel. 06 82 06 55 53

**NOUVEAU :** Toutes les petites annonces déposées à *Dzien Dobry Magazine*, pour être publiées dans l'édition du mois suivant, doivent impérativement être parvenues à la rédaction le 15 du mois précédant la sortie du journal. Elles sont mises dès réception et sans aucun supplément sur le site du journal. [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (10 000 à 12 000 connexions journalières)

**NOWOŚĆ :** Wszystkie ogłoszenia drobne, aby zostały opublikowane w bieżącym numerze *Magazynu Dzien Dobry*, winny być złożone do redakcji najpóźniej do 15-go poprzedniego miesiąca. Są one umieszczane natychmiast, bez dodatkowych kosztów, na stronie internetowej gazety [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (10 000 do 12 000 wizyt dziennie)

76 53 012 Firma budująca domki jednorodzinne poszukuje murarza szefa zespołu z co najmniej 10 letnim doświadczeniem. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 2000 do 2028 €. Kontakt: Pani Cresson. France Confort. E-mail: [peggy.cresson@maisonfc.fr](mailto:peggy.cresson@maisonfc.fr)

76 53 013 Firma stolarska stolarka drewniana i PCV poszukuje murarza do prac renowacyjnych u osób prywatnych. Osoba niezależna. Wymagane bardzo dobra znajomość w murarstwie, z wylewu gipsu, w dekarstwie. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 5 lat. 35 godz. tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1500 do 1800 € + premia lub do negocjacji w zależności od umiejętności. Kandydatury proszę wysłać do Pana Martinez Cometr  
460 Route de Paris - 76 520 Boos.

42 53 014 Firma stolarska poszukuje agenta produkcji do pracy w warsztacie stolarskim z rocznym doświadczeniem. Wymagany jest zawodowy dyplom (CAP) ze stolarki. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1427 do 1526 euro według kwalifikacji. Kontakt: Pan Laurent Gay. Tel. 04 74 87 36 52

92 53 015 Szpital poszukuje konserwatora elektryka na czas określony. Zdobyte doświadczenie: 2-3 lata. Wymagany jest dyplom zawodowy elektryka (BEP). 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie roczne od 18420 do 22102 €. Kandydatury proszę wysłać do Pani Clave. Clinique Dupre.  
30 Avenue Franklin Roosevelt 92330 Sceaux.

75 53 016 Firma elektryczna poszukuje elektryka budowlanego. Zdobyte doświadczenie: od 3 do 10 lat. Wymagane jest prawo jazdy. Język francuski mówiony + umiejętność czytania planów. 39 godz. tyg. Wynagrodz. miesięczne od 1700 do 1800 €. Pan Yann Chesneau. Tel. 01 43 30 63 12

64 53 017 Firma instalacji elektrycznych poszukuje elektryka budowlanego. Zdobyte doświadczenie: co najmniej 5 lat . 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne: od 1300 do 1500 euro + samochód służbowy + komórka. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Kontakt: Pan Da Silva. Firma DPS ELEC. Tel. 06 03 43 15 22

63 53 018 Firma murarsko-budowlana poszukuje doświadczonego murarza. Praca na nowych placach budowy lub prace renowacyjne. Akceptujemy początkujących. Prawo jazdy jest

**NOUVEAU**  
**Dzien Dobry magazine (gratuit)**  
**Tous les dimanches et jours de fêtes : 9h à 20 h.**  
Place Maurice Barres (Eglise Polonaise Concorde)  
Stand de journaux et de revues polonaises - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94  
(possibilité de livres et revues sur commande)

obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Stawka godzina 8,44 euro. Kontakt: Firma murarska Roger Pires. Tel. 06 83 43 59 44

34 53 019 Rozwijająca się firma budowlana zatrudni murarza do konstrukcji budowy z cegły. Wymagane jest prawo jazdy oraz umiejętność czytania planów. Osoba będzie odpowiedzialna za samochód i materiał. Zdobyte doświadczenie od 3 do 5 lat. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1550 € + 13 miesiąc. Kontakt: Pan Andre Lefort. Tel. 06 84 83 04 56.  
e-mail: [andre-lef@hotmail.fr](mailto:andre-lef@hotmail.fr)

59 53 020 Firma murarsko-budowlana poszukuje samodzielnego murarza do prac renowacyjnych, do wylewania płyty kamiennej. Praca z cegłą + sięgacz + stolarka dachowa. Zdobyte doświadczenie: 5 lat w budownictwie. 39 godzin tyg. Stawka godz. do negocjacji od 10,86 €. Kontakt: Pan Pereira. Tel. 03 28 61 96 22

35 53 021 Poszukujemy samodzielnego stolarza do wykonania połączeń stolarskich. Akceptujemy początkujących. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1430 do 1500 euro. Kandydatury oraz CV proszę wysłać do Pigeon Investissement  
21, rue de Paris - 35220 Chateaubourg.

84 53 022 Firma produkująca meble poszukuje stolarza do produkcji i montowanie mebli kuchennych. Zdobyte doświadczenie: 3 lata na podobnym stanowisku. Wymagany jest dyplom zawodowy stolarza (CAP). 39 godzin tygodniowo. Miesięczne: 1500 €. Kontakt: Pan Nabonne.  
Le Lys D'Argent. Tel. 04 90 28 71 76

44 53 023 Firma stolarska- drewno i PCV – zatrudni stolarza do pracy w warsztacie i do układania. Zdobyte doświadczenie od 7 do 10 lat. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od

1300 do 1500 € + dodatkowe ubezpieczenie + małe mieszkanie. Firma Marc Hiver.  
Tel. 02 40 23 02 05

40 53 024 Producent konstrukcji drewnianych poszukuje stolarza do produkcji stolarki wewnętrznej i zewnętrznej i zamków drewnianych. Zdobyte doświadczenie: od 5 do 10 lat. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie miesięczne od 1800 do 2000 euro. Kontakt: Sarl Nougarede.  
Tel. 05 58 74 12 33

28 53 025 Szlifiernia marmuru poszukuje pracownika do układania marmuru. Praca na cmentarzu. Przygotowanie i montowanie pomników. Wymagane doświadczenie w murarstwie i w obróbce kamienia. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 35 godzin tygodniowo. Początkowe wynagrodzenie miesięczne: 1280 € Kontakt: Szlifiernia marmuru Druais  
Tel. 02 98 86 05 79

38 53 026 Firmabudowlano-renowacyjna poszukuje projektanta fasad. Zdobyte doświadczenie od 3 do 5 lat na podobnym stanowisku.  
Madame Dagdemir Sarhe.  
Rival Façades Traitements. Tel. 04 74 20 02 85

73 53 027 Firma wyspecjalizowana w układaniu przestrzennym na miejscach sprzedaży zatrudni stolarza z rocznym doświadczeniem. 39 godzin tygodniowo + możliwość wykonania nadgodzin w piątek popołudniu w zależności od ilości pracy. Stawka godzina od 8,50 do 12 euro. Kandydatury oraz CV proszę wysłać na adres Sarl Gusmerini  
3, rue de l'Arclusaz - 73000 Chambéry.

27 53 028 Firma poszukuje wykwalifikowanego cieśle z dyplomem zawodowym (CAP) z 2 letnim doświadczeniem. Wymagane jest prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według zdobytego doświadczenia. Kontakt: Pani Corinne Injey. Tel. 02 32 39 89 30

62 53 029 Firma murarsko-budowlana poszukuje wszechstronnego kafelkarza z dyplomem zawodowym kafelkarza mozaistę. Zdobyte doświadczenie: 3 lata. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1650 €. Kontakt: Pan Pootte. Tel. 0610257563

Pomoc i Tłumaczenie przy transakcjach samochodowych i administracyjnych  
**OSZCZĘDZASZ CZAS przy REJESTRACJI AUTA**  
które sprowadzasz do Polski (Paryż - Region paryski)  
**Tel. : 06 21 74 42 77**  
(dokumenty w ciągu kilku godzin)



**NOUVEAU** : Toutes les petites annonces déposées à Dzien Dobry Magazine, pour être publiées dans l'édition du mois suivant, doivent impérativement être parvenues à la rédaction le 15 du mois précédant la sortie du journal. Elles sont mises dès réception et sans aucun supplément sur le site du journal. [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (10 000 à 12 000 connexions journalières)

**NOWOŚĆ** : Wszystkie ogłoszenia drobne, aby zostały opublikowane w bieżącym numerze Magazynu Dzien Dobry, winny być złożone do redakcji najpóźniej do 15-go poprzedniego miesiąca. Są one umieszczane natychmiast, bez dodatkowych kosztów, na stronie internetowej gazety [www.wirtualnafrancja.com](http://www.wirtualnafrancja.com) (10 000 do 12 000 wizyt dziennie)

20 53 030 Firma budowlano-murarska poszukuje tynkarza do pracy na budowach w okolicy Bastia. Zdobyte doświadczenie od 5 do 10 lat na podobnym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1200 euro netto + mieszkanie. Kontakt: Pan Michelotti (Cap Facades). Tel. 06 20 14 62 95

93 53 031 Firma elektryczna zatrudni wykwalifikowanego elektryka do pracy renowacyjnych mieszkań i domków. Osoba musi być samodzielna i stanowcza. Zdobyte doświadczenie: od 5 do 10 lat. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne od 1800 do 2000 euro. Kontakt: SARL Pelissier. Tel. 01 48 55 50 35

91 53 032 Firma reperująca samochody poszukuje blacharza karoseryjnego. Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym CAP. Prawo jazdy jest obowiązkowe. Wynagrodzenie miesięczne 1800 euro. Kontakt: Carrosserie Faria. Tel. 01 60 84 58 64

31 53 033 Firma blacharstwa samochodowego poszukuje mechanika blacharza karoseryjnego. Akceptujemy początkujących z dyplomem zawodowym CAP karoserii lub blacharza. Prawo jazdy jest obowiązkowe. 39 godzin tygodniowo. Stawka godz. 8,44 €. Tel. 05 61 84 31 58

35 53 034 Firma blacharstwa samochodowego zatrudni blacharza karoseryjnego do pracy w zespole przy ciężarówkach i do konserwacji pojazdów przemysłowych. Zdobyte doświadczenie: od 1 do 3 lat na podobnym stanowisku. 39 godzin tygodniowo. Stawka godzina 9 euro + 13 miesiąc + bony obiadowe. Kandydatury proszę wysłać do: Fraikin - Locamion Z.I Est 30 Rue de Bray 35510 Cesson Sevigne.

88 53 035 Firma produkująca samochody kempingowe i przyczepy zatrudni blacharza karoseryjnego - malarza. Wymagany jest dyplom zawodowy CAP do pracy nad poliestrem i nad karoserią. Dodatkowym atutem będzie znajomość elektryki i stolarki. Wynagrodzenie miesięczne od 1400 euro według umiejętności. Kandydatury oraz CV proszę wysłać do CLC Vosges 4 Allee - 88150 Thaon Les Vosges.

## HOTELLERIE INTERNATIONALE

18 53 036 Hotel zatrudni recepcjonistę, może być początkujący, z biegłą znajomością języka angielskiego. Osoba musi łatwo nawiązywać kontakty i mieć zdolności do prac biurowych. 39 godzin tygodniowo. 2 tygodnie wolne w sierpniu i 4 tygodnie w lutym i w marcu. Stawka godzinna 8,44 euro (do negocjacji) + nadgodziny. Kandydatury oraz CV proszę wysłać do hotelu La Chaumière 2 Place Paul Lanier 18700 Aubigny sur Nere.

LU 53 037 Luksusowy hotel Bel Air \*\*\*\* w Wielkim Księstwie Luksemburgu poszukuje do swojej restauracji gastronomicznej zastępcę szefa kuchni i kucharza zespołu. Zakwaterowanie + wyżywienie. Data rozpoczęcia pracy do uzgodnienia. 1 route de Berdorf L-6409 Echternach, Fax: 00 35 27 28 694 - mail : [belair@pt.lu](mailto:belair@pt.lu)

PL 53 038 Ambasada Francuska w Warszawie poszukuje szefa kuchni (mężczyznę lub kobietę) do rezydencji ambasadora. Wymagania: dobra znajomość języka francuskiego, znajomość kuchni francuskiej, dobra organizacja pracy, doświadczenie.

Osoba będzie odpowiedzialna za : kierowaniem personelem rezydencji, przygotowaniem przyjęć (obiady, kolacje, bufety, śniadania), piwnice z winem, zakupy.

Początek pracy od 1 maja 2008. Kontrakt na czas określony 1 rok po upływie roku kontrakt na czas nieokreślony. Aby otrzymać więcej informacji proszę się skontaktować z Panią Bernadette Brouazin : 00 48 22 52 93 060 lub z Panem Yves Gabarre : 00 48 22 52 93 044

BE 53 039 Restauracja l'Eau Vive w Arbe (Profondeville) w Belgii, jedna gwiazdka w rankingu Michelin, poszukują zastępcę szefa kuchni. Kontakt P. Resimont. Tel. 00 32 81 41 11 51

CH 53040 Mała restauracja w Szwajcarii poszukuje młodą kelnerkę lub kelnera do pracy od połowy maja do końca listopada. Osoba z motywowana. Miła rodzinna atmosfera pracy. Zakwaterowanie i wyżywienie. Tel. 00 41 27 72 20 073

LU 53 041 Luksemburg: Hotel Heintz , L-9410 Vianden poszukują dwóch kelnerów lub parę. Zakwaterowanie i wyżywienie. Początek pracy w połowie marca.

Tel 00 35 28 34 155 - Fax 00 35 28 34 559  
mail: [hoheintz@pt.lu](mailto:hoheintz@pt.lu)

CH 53 042 Restauracja w Yverne (vd) położona w pięknym regionie niedaleko dużych miast poszukują kelnera lub kelnerkę lubiącą(cego) pracować w małym, młodym zespole.  
Tel 00 41 24 46 62 589 - prosić Madame Rod

LU 53 043 Zatrudnimy zastępcę szefa kuchni lub młodszego kucharza z doświadczeniem. Zakwaterowanie i wyżywienie. Hotel du Commerce, L-9709 Clervaux Luksemburg  
Tel. 00 35 29 21 032

CH 53 044 Hotel restauracja w Szwajcarii poszukują doświadczone osoby (kobiety lub mężczyźni) na następujące posady: szef recepcji, osobę odpowiedzialną za rezerwację, recepcjonista, portier, maitre d'hotel, chef de Rang, szefa sekcji. CV oraz list motywacyjny proszę wysłać mailem na adres: [en-vadrouille@hotmail.com](mailto:en-vadrouille@hotmail.com)

LU 53 045 Restauracja Florentin w Luksemburgu poszukują kelnera, pomocnika kucharza i kucharza. Zakwaterowanie i wyżywienie. Motywujące zarobki. Tel. 00 35 25 15 181.  
Fax 00 35 22 65 13 975  
mail : [info@hotel-simmer.lu](mailto:info@hotel-simmer.lu)

CH 53 046 Restauracja poszukuje z motywowanego i uzdolnionego kelnera lub kelnerkę - Barmaid Hotel Resto Lounge Tendance & Bar. CV i referencje ze zdjęciem proszę przelać na mail: [admin@la-suite.ch](mailto:admin@la-suite.ch)

GR53047 Poszukujemy szefa kuchni z co najmniej 3 letnim doświadczeniem do Irish Pub w Atenach (Grecja) Wymagana jest biegła znajomość języka angielskiego. Zakwaterowanie i wyżywienie. Opłacona podróż do Grecji. Minimalny kontrakt na 6 miesięcy. Wynagrodzenie miesięczne 2000 € netto + premie wg umiejętności.  
Tel. : 00 30 21 03 23 50 55  
mail: [info@jjoyceirishpubathens.com](mailto:info@jjoyceirishpubathens.com)

**NOWOŚĆ**  
**magazyn Dzien Dobry (gratisowy)**

**Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>.**

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)  
Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94  
(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)

Assistance et traduction auprès des vendeurs automobiles et de l'administration

**Gagnez du temps pour l'immatriculation**  
de votre véhicule que vous ramenez en Pologne  
(Paris - Région parisienne)

**Tél. : 06 21 74 42 77**  
(documents en quelques heures)

## POLSKI PUB RESTAURACJA

codziennie od 9<sup>00</sup> do 2 rano

*Proponujemy tradycyjną polską kuchnię  
w miłej polskiej atmosferze*

Organizujemy wszelkie imprezy okolicznościowe  
**Serdecznie zapraszamy**

LE HUIT



Tél. : 01 40 40 09 55 lub 06 98 71 50 64 - 8, bld Saint-Martin - 75010 - métro : Strasbourg St Denis et République



Les Mercedes les moins chères sont chez EuroParis13  
*Najtańsze Mercedesy do zakupu w EuroParis13*



Vente exclusive, Export et Professionnels. Les Bonnes Affaires sont sur :  
*Dla osób prywatnych, dla firm i na eksport. Oferta do zobaczenia na:*

**www.europaris13.fr** Tel: +33 (0)1 45 86 14 11



## PETRUS POLSKI SKLEP SAMOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny  
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation  
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

**www.petrus-sklep.com**

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić  
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Mariage chrétiens - Mariage heureux - avec PLEIN SOLEIL

*Rencontres et contacts sérieux*

France - Pologne - USA - Canada - Europe de l'Est

*Soirées de rencontres conviviales*

Paris - Trocadéro : 01 47 55 06 69



Association France - Pologne  
de MEAUX

organise son **Bal Annuel**

Salle des Fêtes de MEAUX

Prestigieux Gala avec l'Orchestre

**HELENIAK**

à partir de 21 h 30 - Parking surveillé

Renseignements :

01 60 01 14 54 • 01 64 34 35 07 • 03 44 88 93 42



## TÉLÉPHONEZ MOINS CHER EN POLOGNE

1530 minutes pour 15 Euro

726 minutes pour 7,50 Euro

Validité 6 mois  
après la première connexion

Ces cartes sont disponibles  
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"  
240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
métro : CONCORDE

ou par correspondance :

- Joindre un chèque

+ enveloppe timbrée à votre adresse



Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi

## Zapisz się na studia w Paryżu!

ZARZĄDZANIE - POLITOLOGIA - PEDAGOGIKA

189, Av. Gambetta, 75020 Paris, 0 686 36 28 92, paris@wshe.lodz.pl



Docteur Yolande Zarzycki

Chirurgien-Dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

Kursy językowe, na które Cię stać!

Angielski, francuski, niemiecki i inne!



www.eurocademie.com | paris@eurocademie.com | EUROACADEMIE

189, Av. Gambetta - 75020 Paris, Zapisy trwają cały rok - 0686 36 28 92

www.mazurka.fr

## MAZURKA Le restaurant POLONAIS



tél. : 01 42 23 36 45  
fax : 01 42 62 32 95

Salons de réceptions  
jusqu'à 70 personnes

Serdecznie  
zapraszamy

3, rue André Del Sarte  
75018 Paris

métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

- PISANIE LISTÓW - PODAŃ - ODWOŁAŃ
- OTWARCIE I REJESTRACJA FIRM WE FRANCJI
- SEKRETARIAT (DEVIS, FAKTURY, KORESPONDENCJA)
- ŻYCIORYSY, LISTY MOTYWACYJNE • TŁUMACZENIA
- FORMALNOŚCI ADMINISTRACYJNE I TŁUMACZENIA PROFESJONALNE DLA OSÓB PRYWATNYCH I FIRM.

GWARANTUJEMY FACHOWOŚĆ, RZETELNOŚĆ I PEŁNĄ DYSKRECJĘ.  
Rabaty dla stałych klientów.

Tél. : 01 42 28 92 24 • Portable : 06 64 37 04 43 • margot@cegetel.net

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES  
ASSISTANCE  
INTERNATIONALE

39, rue Calmette  
14120 Mondeville

Koszty trumny  
i transportu ciała  
do Polski : 2 800 euros  
+ formalności we Francji  
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93  
ou 02 31 85 23 66

LOT POLISH AIRLINES, première compagnie  
aérienne entre la France et la Pologne...

**Paris - Varsovie** 4 vols quotidiens (3 vols samedi et dimanche)

**Paris - Cracovie** 1 vol quotidien direct

**Nice - Varsovie** 1 vol quotidien direct

**Lyon/Marseille/Toulouse - Pologne** vols quotidiens via l'Allemagne  
**10 villes polonaises** desservies via Varsovie (dont Gdansk,  
Katowice, Poznan, Rzeszow, Szczecin, Wrocław...)

A partir de **152 € A/R TTC** (tarif promotionnel soumis à disponibilité,  
conditions de séjour et taxes en vigueur en mars 2008)

Enregistrement des bagages compris dans le tarif, Flotte récente, Choix du siège à bord,  
Billets électroniques, Enregistrement en ligne ou aux bornes libre-service en aéroport, Salons d'aéroports,  
Programme de fidélité "Miles & More" compatible avec compagnies aériennes du réseau Star Alliance.

Informations et Réservations : Site internet LOT, Centre d'appel LOT ou en Agence de voyages.

www.lot.com

Tél : 0800 10 12 24

(Depuis la France métropolitaine)



LICENCJONOWANA, REGULARNA LINIA AUTOKAROWA

**Janosik** *Sindbad*

Tel. : 01 44 69 30 80

23, rue Boursault - 75017 Paris, m° Rome

J. Kondek : 06 21 25 57 65

SPRZEDAŻ BILETÓW  
PRZED  
POLSKIM KOŚCIOŁEM  
(Concorde)

Niedziela : 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup>



SwissLife

**UBEZPIECZENIA PO POLSKU**  
Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax: 01 34 17 43 51  
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe  
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis,  
przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biurowisko za wejściem n° 14 do rezydencji.

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay  
i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B  
i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville)

**Do zobaczenia**



Francuz pochodzenia polskiego, mówiący po polsku,  
zajmuje się zakupem samochodów na zlecenie  
(w każdej cenie) + papiery administracyjne,  
ubezpieczenie, dowód rejestracyjny  
tel. : 0 621 74 42 77 lub : 00 33 621 74 42 77

**NOWOŚĆ** magazyn **Dzień Dobry** (gratisowy)

Dostępny w każdą niedzielę i święta : 9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>.

Plac Maurice Barres (Kościół Polski Concorde)  
Stoisko z gazetami i czasopismami polskimi - Janusz PIJANKA 06 65 65 66 94  
(na zamówienie książki i czasopisma specjalistyczne)



**TRAITEUR POLONAIS - SKLEP POLSKI**

14, rue des Goncourt 75011 Paris métro : Goncourt / ligne 11

Tél. : 01 47 00 64 50 <http://adriana.margot.free.fr>

Horaires d'ouverture : du mardi au samedi : 10h-19h dimanche 10h-15h (Fermé : lundi)

WYROBY DOMOWE : Gołąbki, Pierogi ruskie, Pierogi z kapustą i grzybami, Uszka z grzybami, Bigos oraz Krokiety z pieczarkami.

WYPIEKI DOMOWE : Sernik, Makowiec, Jabłecznik, Pierniki i ciasta owocowe.

Oraz : duży wybór wędlin, asortyment sędzi, ogórki kiszane, konserwowe, kapusta kiszona, piwa i alkohole.

**Adwokat**

**Marta CICHOSZ**

61, av. de la Grande Armée  
75016 Paris

Przyjmuje

tylko na umówione spotkanie

Tél. : 01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

Retrouvez ROMAN

anciennement Restaurant WANOUCHKA  
à MONTMARTRE

**RESTAURANT  
TRAITEUR  
FRANCO-POLONAIS**

\* **POLONIA** \*

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche, lundi et mardi soir



**SALONS DE RÉCEPTIONS BANQUETS-  
MARIAGES-BAPTÊMES-COMMUNIONS  
JUSQU'À 80 PERSONNES**

20, rue Legendre - Paris 17<sup>e</sup>

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

**Barbara CZUBINSKI**

**TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**

TRADUCTRICE - INTERPRETE  
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS  
(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

**Docteur**

**André DZIULKO**

**Internista**

nowy adres :

**18, rue de Liège**

**75009 Paris**

schody B, drugie piętro

Tél. : 06 10 95 74 90

**CHARCUTERIE „Domowa”**

**LES SAVEURS DE L'EST**

Produits alimentaires Polonais

Maison STECLEIN

31, Rue du Carnetin

77400 DAMPMART (LAGNY)

Tél.: 01 60 35 94 81